

CHAPTER 1

Þorvaldr hét maðr, sonr Ásvalds Úlfssonar, Øxna-Þórissonar. Þorvaldr ok Eiríkr
inn rauði, sonr hans, fóru af Jaðri til Íslands fyrir víga sakir. Þá var víða byggt
Ísland. Þeir bjuggu fyrst at Dröngum á Hornströndum. Þar andaðist Þorvaldr.

Eiríkr fekk þá Þjóðhildar, dóttur Jörundar Úlfssonar ok Þorbjargar
knarrarbringu, er þá átti Þorbjörn inn haukdælski. Réðst Eiríkr þá norðan ok
bjó á Eiríksstöðum hjá Vatnshorni. Sonr Eiríks ok Þjóðhildar hét Leifr.

Enn eftir víg Eyjólfss saurs ok Hólmgöngu-Hrafnar var Eiríkr gerr brott ór
Haukadal. Fór hann vestr til Breiðafjarðar ok bjó í Øxney á Eiríksstöðum.

Hann léði Þorgesti á Breiðabólstað setstokka ok náði eigi, er hann kallaði til.
Þaðan af gerðust deilur ok bardagar með þeim Þorgesti, sem segir í sögu Eiríks.
Styrr Þorgrímsson veitti Eiríki at málum ok Eyjólfir ór Svíney, ok synir Þorbrands
ór Álftafirði ok Þorbjörn Vífilsson. En Þorgestlingum veittu synir Þórðar Gellis
ok Þorgeirr ór Hítardal.

Eiríkr varð sekr á Þórsnessþingi. Bjó Eiríkr þá skip sitt til hafs í Eiríkssvági. En er
hann var búinn, fylgðu þeir Styrr honum út um eyjar. Eiríkr sagði þeim, at hann
ætlaði at leita lands þess, er Gunnbjörn, sonr Úlfs kráku, sá, er hann rak vestr um
haf, þá er hann fann Gunnbjarnarsker. Kveðst hann aftr mundu leita til vana
sinna, ef hann fyndi landit.

Eiríkr sigldi undan Snæfellsjökli. Hann fann landit, ok kom útan at því, þar sem
hann kallaði Miðjökul. Sá heitir nú Bláserkr. Hann fór þá þaðan suðr með landinu
at leita, ef þaðan væri byggjanda landit.

Hann var inn fyrsta vetr í Eiríksey, nær miðri inni eystri byggð. Um vart eftir fór
hann til Eiríksfjarðar ok tók sér þar bústað. Hann fór þat sumar í ina vestri
óbyggð ok gaf víða ørnefni. Hann var annan vetr í Hólum við Hvarfsgnúpu, en
it þriðja sumarit fór allt norðr til Snæfells ok inn i Hrafnarfjörð. Þá kvaðst hann
kominn fyrir botn Eiríksfjarðar. Hvarf hann þá aftr ok var inn þriðja vetr í
Eiríksey fyrir mynni Eiríksfjarðar.

rauðr red — 2 *rauði*

jaðar Jæren, region in Norway — 2 *Jaðri*

víða widely, far and wide — 2, 24

byggja was settled — 2 *byggt* · 21 *byggjanda*

fyrst first, firstly — 3

drangar farm in Hornstrandir, Iceland — 3

Dröngum

hornstrandir district in northwest Iceland — 3

Hornströndum

andask die, pass away — 3 *andaðist*

knarrarbringa nickname, literally 'ship's breast',
describing a woman's prominent bosom — 5

knarrarbringu

haukdælskr epithet: 'the man from Haukadalr' — 5

haukdælski

norðan from the north — 5

saurr nickname 'the dirty/filthy' — 7 *saur*

ljá lend, grant — 9 *léði*

setstokkr high-seat pillar, bench-post — 9 *setstokka*

ná failed to get them back — 9 *náði*

gerask become, happen — 10 *gerðust*

deila dispute, quarrel — 10 *deilur*

bardagi battle, fight — 10 *bardagar*

saga story, tale, history — 10 *sögu*

sekr outlawed — 14

haf sea, ocean — 14 *hafs* · 17

ey island — 15 *eyjar*

kráka nickname 'Crow' — 16 *kráku*

gunnþjarnarsker Gunnbjörn's skerries (island group)

— 17

aptr back, again — 17 *aftr*

fyrstr first — 22 *fyrsta*

nær near, close to — 22

miðr middle, mid — 22 *miðri*

eystri more easterly, eastern — 22

byggð settlement, inhabited district; dwelling — 22

bústaðr dwelling place, homestead, residence — 23

bústað

vestri more westerly, western — 23

óbyggð uninhabited land, wilderness — 24

þriðr third — 25, 26 *þriðja*

botn bottom, head (of a fjord) — 26

hverfa turned back, went back — 26 *Hvarf*

mynni mouth (of a river), estuary — 27

IN CONTEXT

2 **sakir** used in the phrase 'fyrir ... sakir' meaning 'for
the sake of, on account of'

4 **felkk** to marry (governs genitive)

10 **af** part of the phrase 'þaðan af' meaning 'from that
time on'

15 **þeir** used with a following name to mean 'X and
his men'

17 **Kveðst** introduces reported speech: 'he said (of
himself)'

17 **mundu** expresses reported intention: 'would'

23 **þat** demonstrative used as 'that' with time noun

23 **sumar** accusative of time: 'that summer'

23 **í** motion into, governs accusative here

25 **it** used with ordinal to form 'the third'

Eftir um sumarit fór hann til Íslands ok kom skipi sínu í Breiðafjörð. Hann kallaði land þat, er hann hafði fundit, Grœnland, því at hann kvað þat mundu fýsa menn þangat, ef landit hétu vel. Eiríkr var á Íslandi um vetrinn, en um sumarit eftir fór hann at byggja landit. Hann bjó í Brattahlíð í Eiríksfirði.

Svá segja fróðir menn, at á því sama sumri, er Eiríkr rauði fór at byggja Grœnland, þá fór hálfr þriðri tógr skipa ór Breiðafirði ok Borgarfirði, enn fjórtán kómust út þangat. Sum rak aftr, en sum týndust. Þat var fimmtán vetrum fyrr en kristni var lögtekin á Íslandi. Á því sama sumri fór utan Friðrekr biskup ok Þorvaldr Kóðráns-son.

Þessir menn námu land á Grœnlandi, er þá fóru út með Eiríki: Herjólfur Herjólfsson, — hann bjó á Herjólfssnesi, — Ketill Ketilsson, Hrafn Hrafnsson, Sólvi Sólvaldsson, Helgi Þorbrandsson Álfafjörð, Hafgrímur Hafgrímsson ok Vatnahverfi, Arnlaugr Arnlaugsson. En sumir fóru til Vestribyggðar.

CHAPTER 2

Herjólfur var Bárðarson Herjólfssonar. Hann var frændi Ingólfs landnámanns. Þeim Herjólfur gaf Ingólfr land á milli Vágs ok Reykjanes.

Herjólfur bjó fyrst á Dreppstökki. Þorgerðr hét kona hans, en Bjarni sonr þeira ok var inn efniligsti maðr. Hann fýstist utan þegar á unga aldri. Varð honum gott bæði til fjár ok mannvirðingar, ok var sinn vetr hvárt, utan lands eða með feðr sínum. Brátt átti Bjarni skip í fœrum. Ok inn síðasta vetr, er hann var í Nóregi, þá brá Herjólfur til Grœnlandsferðar með Eiríki ok brá búi sínu.

Með Herjólfur var á skipi suðreyskr maðr, kristinn, sá er orti Hafgerðingadrápu. Þar er þetta stefi:

Mínnar biðk at munka reyni

meinalausan farar beina .

Heiðis haldi hárar foldar

grœnland Greenland — 2, 6 · 10 *Grœnlandi*

fýsa urge, incite; desire, be eager — 3 · 18 *fýstist*

byggja settle, inhabit, dwell in — 4, 5

fróðr learned, wise, well-informed — 5 *fróðir*

samr same — 5, 8 *sama*

rauðr byname 'the Red' for Eiríkr — 5 *rauði*

hálfr used with an ordinal to count 'half short of the next number: hálfr... — 6

þriðri part of the counting idiom hálfr þriðri = two and a half — 6

tógr hálfr þriðri tógr = twenty-five — 6

fjórtán fourteen — 6

sumr refers to some of the ships — 7 *sum* · 7 *Sum* · 13 *sumir*

aptr back, again — 7 *aftr*

týnask were lost at sea — 7 *týndust*

fimmtán fifteen — 7

kristni Christianity, the Christian faith — 8

lögta was made law, officially adopted — 8 *lögtekin*

biskup bishop — 8

vestribyggð the Western Settlement (Greenland) — 14 *Vestribyggðar*

frændi kinsman, relative — 15

landnáma settler, land-taker — 15 *landnámanns*

vágr place name, 'a bay near Reykjanes' — 16 *Vágs*

fyrst first, firstly — 17

efniligr promising, of good prospects — 18 *efniligsti*

ungr young — 18 *unga*

aldr age, lifetime — 18 *aldri*

bæði both — 19

mannvirðing honour, esteem, standing — 19 *mannvirðingar*

hvárt whether — 19

bráðr soon, quickly — 20 *Brátt*

fœr trading voyage, engaged in commerce — 20 *fœrum* · 25 *farar*

síðr long, hanging low — 20 *síðasta*

nóregr Norway — 20 *Nóregi*

grœnlandsferð journey to Greenland — 21 *Grœnlandsferðar*

suðreyskr from the Hebrides, Hebridean — 22

kristinn Christian — 22

yrkja compose (poetry); work, till — 22 *orti*

stef refrain (of a poem) — 23

munkr monk — 24 *munka*

reynir kenning base-word: 'tester of monks' = God — 24 *reyni*

meinalaus harmless, free from injury — 25 *meinalausan*

beini 'farar beini' is a stock phrase meaning a safe or successful journey — 25 *beina*

heiðir hawk — 26 *Heiðis*

hár high, tall; loud — 26 *hárrar*

IN CONTEXT

1 **f** motion into (with accusative)

2 **því** with the following 'at' forms the conjunction 'because'

5 **er** 'when'

7 **rak** were driven/drifted (impersonal construction)

16 **á** together with milli forms 'between'

17 **hans** his (possessive genitive)

19 **sinn** used distributively: 'each winter'

23 **f** used adverbially with 'þar' to mean 'in it'

24 **Mínnar** used substantively, implying an unstated plural noun such as 'sins'

24 **at** meaning 'from': biðja e-t at e-m = ask something from someone

hallar dróttinn yfir mér stalli .

Herjólfur bjó á Herjólfssnesi. Hann var inn gófgasti maður.

Eiríkr rauði bjó í Brattahlíð. Hann var þar með mestri virðingu, ok lutu allir til hans. Þessi váru börn Eiríks: Leifr, Þorvaldr ok Þorsteinn, en Freydís hét dóttir hans. Hon var gift þeim manni, er Þorvarður hét, ok bjuggu þau í Gørðum, þar sem nú er biskupsstóll. Hon var svarri mikill, enn Þorvarður var lítilmenni. Var hon mjök gefin til fjár. Heiðit var fólk á Grænlandi í þann tíma.

Þat sama sumar kom Bjarni skipi sínu á Eyrar, er faðir hans hafði brot siglt um vartit. Þau tíðendi þóttu Bjarna mikil ok vildi eigi bera af skipi sínu. Þá spurðu hásetar hans, hvat er hann bærisk fyrir, en hann svarar, at hann ætlaði at halda síðvenju sinni ok þiggja at fōður sínum vetrvist, — ‘ok vil ek halda skipinu til Grænlands, ef þér vilið mér fylgðveita’.

Allir kváðust hans ráðum fylgja vilja.

Þá mælti Bjarni: ‘Óvitrlig mun þykkja vár ferð, þar sem engi vár hefir komit í Grænlandshaf.’

Enn þó halda þeir nú í haf, þegar þeir váru búnir, ok sigldu þrjá daga, þar til er landit var vatnat, en þá tók af byrina ok lagði á norrœnur ok þokur, ok vissu þeir eigi, hvert at þeir fóru, ok skipti þat mǫrgum dægum.

Eftir þat sá þeir sól ok máttu þá deila ættir, vinda nú segl ok sigla þetta dœgr, áðr þeir sá land, ok roeddu um með sér, hvat landi þetta mun vera, en Bjarni kveðst hyggja, at þat mundi eigi Grænland.

Þeir spyrja, hvárt hann vill sigla at þessu landi eðr eigi.

Hann svarar: ‘Þat er mitt ráð at sigla í nánd við landit.’ Ok svá gera þeir ok sá þat brátt, at landit var ófjöllótt ok skógi vaxit, ok smár hæðir á landinu, ok létu landit á bakborða ok létu skaut horfa á land.

Síðan sigla þeir tvau dœgr, áðr þeir sá land annat.

Þeir spyrja, hvárt Bjarni ætlaði þat enn Grænland. Hann kvaðst eigi heldr ætla þette Grænland en it fyrri, — ‘því at jǫklar eru mjök miklir sagðir á Grænlandi.’

hǫll hall, large residence — 1 hallar

dróttinn lord, master — 1

stallr kenning ‘heiðis stalli’ (hawk’s perch) = hand; ‘halda stalli yfir e-m’ =... — 1 stalli

gófugr noble, distinguished, of high rank — 2 gófgasti

rauðr used as a byname, ‘the Red’ — 3 rauði

virðing honour, esteem, reputation — 3 virðingu

lúta deferred to, paid homage to — 3 lutu

barn child — 4 börn

gipta was married (passive sense with ‘vera’) — 5 gift

biskupsstóll bishop’s seat, episcopal see — 6

svarri proud woman, lady — 6

lítilmenni insignificant person, weakling — 6

heiðinn heathen, pagan — 7 Heiðit

fólk people, folk — 7

grænland Greenland — 7, 28 Grænlandi · 12 Grænlands · 21, 27, 28

tími time, season — 7 tíma

samr same — 8 sama

hásetar oarsman, member of a ship’s crew — 10 hásetar

siðvenja custom, usage — 11 siðvenju

vetrvist winter lodging, stay for the winter — 11

fylgð following, support, escort — 12

óvitrligr foolish, unwise — 14 Óvitrlig

grænlandshaf the Greenland Sea — 15

haf sea, ocean — 16

vatna sink below the horizon, disappear from sight (of land) — 17 vatnat

byrr fair wind — 17 byrina

norrœna north wind — 17 norrœnur

þoka fog, mist — 17 þokur

hvert whither, to where — 18

skipta this went on, lasted (impersonal) — 18 skipti

dœgr half-day, period of twelve hours — 18 dægum · 19, 26

sól sun — 19

deila determine the cardinal directions — 19

ætt family, lineage, descent — 19 ættir

vinda hoist the sail — 19

segl sail — 19

ræða control, rule, manage — 20 ræddu

sér himself, herself, itself (reflexive) — 20

hvárt whether — 22, 27

eðr or — 22

nánd nearness, neighbourhood — 23

brátt soon, quickly — 24

ófjöllótt not mountainous — 24 ófjöllótt

skógr wood, forest — 24 skógi

vaxa overgrown (with forest) — 24 vaxit

smár small, little — 24

hæð hill, height — 24 hæðir

bakborði port side, larboard (nautical term) — 25 bakborða

skaut corner of a cloth, lap; skirt; sheet of a sail — 25

horfa turn, face, look towards — 25

fyrri former, earlier; (superl.) first — 28 fyrri

jökull glacier, icicle, ice — 28 jǫklar

IN CONTEXT

8 Þat introduces the phrase ‘that same summer’

8 á used with motion, meaning ‘to’ a place

10 bærisk idiom ‘berast fyrir’ = to be up to, to intend

10 fyrir part of the idiom ‘berast fyrir’ meaning to intend or be about to do

11 at ‘from’

14 vár genitive form meaning ‘of us’

14 í motion into, governing accusative

16 er forming ‘þar til er’ = until

17 af part of phrasal verb ‘taka af’ = to die down

17 á part of phrasal verb ‘leggja á’ = to set in (of weather)

23 í part of the fixed phrase ‘í nánd við’ meaning ‘near, close to’

Þeir nálguðust brátt þetta land ok sá þat vera slétt land ok viði vaxit. Þá tók af byr 1 fyrir þeim. Þá roeddu hásetar þat, at þeim þótti þat ráð at taka þat land, en Bjarni vill þat eigi. Þeir þóttust bæði þurfa við ok vatn.

‘At engu eruð þér því óbirgir,’ segir Bjarni, en þó fekk hann af því nokkut ámæli af hásetum sínum. 5

Hann bað þá vinda segl, ok svá var gert, ok settu framstafn frá landi ok sigla í haf útsynnings byr þrjú dægr ok sá þá landit it þriðja. En þat land var hátt ok fjöllótt ok jökull á.

Þeir spyrja þá, ef Bjarni vildi at landi láta þar, en hann kvaðst eigi þat vilja, — ‘því at mér lízt þetta land ógagnvænligt.’ 10

Nú lögðu þeir eigi segl sitt, halda með landinu fram ok sá, at þat var eyland, settu enn stafn við því landi ok heldu í haf inn sama byr. En veðr óx í hönd, ok bað Bjarni þá svipta ok eigi sigla meira en bæði dygði vel skipi þeira ok reiða, sigldu nú fjögur dægr.

Þá sá þeir land it fjórða. Þá spurðu þeir Bjarna, hvárt hann ætlaði þetta vera 15 Groenland, eða eigi.

Bjarni svarar: ‘Þetta er líkast því, er mér er sagt frá Groenlandi, ok hér munum vér at landi halda.’

Svá gera þeir ok taka land undir einhverju nesi at kveldi dags, ok var þar bátr á neginu. En þar bjó Herjólfur, faðir Bjarna, á því nesi, ok af því hefir nesit nafn tekit ok er síðan kallat Herjólfssnes. Fór Bjarni nú til fōður síns ok hættir nú siglingum ok er með fōður sínum, meðan Herjólfur lifði, ok síðan bjó hann þar eftir fōður sinn. 20

CHAPTER 3

Þat er nú þessu næst, at Bjarni Herjólfsson kom útan af Groenlandi á fund Eiríks jarls, ok tók jarl við honum vel. Sagði Bjarni frá ferðum sínum, er hann hafði 25

nálgask approach, draw near — 1 *nálguðust*

brátt soon, quickly — 1

slétt level, smooth, even — 1 *slétt*

viðr wood, timber; tree, forest — 1 *viðr* · 3 *við*

vaxa overgrown (with wood) — 1 *vaxit* · 12 *óx*

byr fair wind, favourable breeze — 1, 12

roeda speak, talk, discuss — 2 *raeddu*

háseti oarsman, member of a ship's crew — 2

hásetar · 5 *hásetum*

vatn water; lake — 3

óbirgr unprovided, unsupplied, lacking provisions — 4 *óbirgir*

nókkurr some, a certain — 4 *nókkut*

ámæli blame, reproach — 4

vinda wind, twist, wring; hoist — 6

segl sail — 6, 11

framstafn prow, forestem of a ship — 6

haf sea, ocean — 6, 12

útsynningr southwest wind — 7 *útsynnings*

byrr fair wind — 7 *byr*

dægr half-day, period of twelve hours — 7, 14

þriðr marks the third sighting of land during the voyage, a stock phrase — 7 *þriðja*

hár high, tall; loud — 7 *hátt*

fjöllótt mountainous — 7 *fjöllótt*

jökull glacier, icicle, ice — 8

ógagnvænlig unpromising, unfavorable — 10 *ógagnvænligt*

eyland island — 11

stafn prow, stem of a ship — 12

samr same — 12 *sama*

veðr weather; wind — 12

svipta take in, strike (a sail) — 13

bæði both — 13

duga avail, be of use; help, support — 13 *dygði*

reiði anger, wrath — 13 *reiða*

fjórir four — 14 *fjögur*

fjórdi fourth — 15 *fjórða*

hvárt whether — 15

groenland Greenland — 16 · 17, 24 *Grænlandi*

líkr like, similar — 17 *líkast*

einhverr some, a certain — 19 *einhverju*

nes headland, promontory — 19, 20 *nesi* · 20 *nesinu* · 20 *nesit*

bátr boat — 19

nafn name — 20

hætta leave off, stop; risk, venture — 21 *hættir*

sigling sailing, voyage — 21 *siglingum*

lifa live, be alive — 22 *lifði*

nær next event in the story — 24 *næst*

IN CONTEXT

1 **tók** with ‘af’, idiom for a wind dying down or failing

1 **af** forms phrasal verb with ‘tók’ meaning the wind failed/dropped

2 **þat** it (impersonal subject)

4 **At** used in the idiom ‘at engu’ meaning ‘in no way, not at all’

8 **á** used adverbially: ‘on it’, referring to the land

9 **því** forms ‘því at’ = because

10 **at** forms ‘því at’ = because

11 **settu** turned (the ship's prow)

12 **í** part of idiom ‘í hönd’, of wind steadily increasing

12 **hönd** idiom ‘í hönd’ = steadily, as time went on

13 **þá** refers to the crew: ‘them’

13 **meira** more (comparative of degree, with sigla)

17 **frá** used here to mean ‘about’ (told about Greenland)

20 **af** ‘af því’ means ‘for that reason’

20 **því** refers back to the preceding fact, forming ‘af því’ = ‘for that reason’

24 **fund** idiom ‘á fund e-s’ = to go meet someone

25 **tók** welcomed, received (with ‘við’)

lond sét, ok þótti monnum hann verit hafa óforvitinn, er hann hafði ekki at segja af þeim londum, ok fekk han af því nokkut ámæli.

Bjarni gerðist hirðmaðr jarls ok fór út til Groenlands um sumarit eftir. Var nú mikil umrœða um landaleitan.

Leifr, sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð, fór á fund Bjarna Herjólfssonar ok keypti skip at honum ok réð til háseta, svá at þeir váru hálfr fjórði togr manna saman. Leifr bað fœður sinn, Eirík, at hann mundi enn fyrir vera fœrinni.

Eiríkr talðist heldr undan, kveðst þá vera hniginn í aldr ok kveðst minna mega við vási öllu en var. Leifr kveðr hann enn mundu mestri heill stýra af þeim frændum.

Ok þetta lét Eiríkr eftir Leifi ok riðr heiman, þá er þeir eru at því búnir, ok var þá skammt at fara til skipsins. Drepr hestrinn fœti, sá er Eiríkr reiðr, ok fell hann af baki, ok lestist fœtr hans. Þá mælti Eiríkr: ‘Ekki mun mér ætlat at finna lond fleiri enn þetta, er nú byggjum vér. Munum vér nú ekki lengr fara allir samt.’ Fór Eiríkr heim í Brattahlíð, en Leifr réðst til skips, ok félagar hans með honum, hálfr fjórði togr manna. Þar var Suðrmaðr einn í ferð, er Tyrkir hét.

Nú bjuggu þeir skip sitt ok sigldu í haf, þá er þeir váru búnir, ok fundu þá þat land fyrst, er þeir Bjarni fundu síðast. Þar sigla þeir at landi, ok kœstuðu akkerum ok skkutu báti ok fóru á land ok sá þar eigi gras. Jökla miklir váru allt it efra, en sem ein hella væri allt til jöklanna frá sjónum, ok sýndist þeim þat land vera gœðalaust.

Þá mælti Leifr: ‘Eigi er oss nú þat orðit um þetta land sem Bjarna, at vér hafim eigi komit á landit. Nú mun ek gefa nafn landinu, ok kalla Helluland’.

Síðan fóru þeir til skips. Eftir þetta sigla þeir í haf ok fundu land annat, sigla enn at landi ok kasta akkerum, skjóta síðan báti ok ganga á landit. Þat land var slétt ok skógi vaxit, ok sandar hvítir víða, þar sem þeir fóru, ok ósæbratt.

Þá mælti Leifr: ‘Af kostum skal þessu landi nafn gefa ok kalla Markland,’ — fóru síðan ofan aftr til skips sem fljótast.

Nú sigla þeir þaðan í haf landnryðingsveðr ok váru úti tvau dægr, áðr þeir sá land,

óforvitinn not curious, uninquisitive — 1

nokkurr some, a certain — 2 nokkut

ámæli blame, reproach — 2

gerask become, happen — 3 gerðist

hirðmaðr king's retainer, member of a royal following — 3

groenland Greenland — 3 Grænlands

umrœða talk, discussion — 4

landaleitan search for land, exploration — 4

rauðr used as a fixed byname, 'the Red' — 5 rauða

háseti oarsman, member of a ship's crew — 6 háseta

hálfr part of the counting idiom 'hálfr fjórði togr' = 'three and a half tens'... — 6,16

fjórði part of the same numeral idiom, indicating the fourth ten (i.e. the... — 6,16

tigr together with 'hálfr fjórði' forms the number thirty-five — 6,16 togr

fœr journey, expedition — 7 fœrinni

telja excused himself, begged off — 8 talðist

hníga advanced, grown old (in years) — 8 hniginn

aldr age, lifetime — 8

minnr less — 8 minna

vás hardship, toil, exposure (esp. to bad weather) — 9 vási

heill luck, good omen — 9

stýra to be guided by, to enjoy (luck) — 9

fráendr kinsman, relative — 10 frændum

heiman from home — 11

skammr used predicatively of distance: 'a short way' — 12 skammt

lestask be injured, get hurt — 13 lestist

byggja settle, inhabit, dwell in — 14 byggjum

samt together — 14

félagi companion, partner, comrade — 15 félagar

suðrmaðr man from the south, southerner — 16

haf the open sea — 17, 24, 29

búinn ready, prepared — 17 búnir

fyrst first, firstly — 18

síðast last — 18

kasta throw, cast — 18 kœstuðu · 25

akkeri anchor — 18, 25 akkerum

skjóta launched (a boat) — 19 skkutu · 25

bátr boat — 19, 25 báti

gras grass, herb, plant — 19

jökull glacier, icicle, ice — 19 Jökla · 20 jöklanna

efri the upper region, further inland — 19 efra

hella flat stone, slab of rock — 20

sjár sea — 20 sjónum

gœðalauss lacking good qualities, barren — 21

gœðalaust

nafn name — 23, 27

slétr level, smooth, even — 25 slétt

skógr wood, forest — 26 skógi

vaxa overgrown with forest — 26 vaxit

sandr white sands, sandy stretches — 26 sandar

hvítr white — 26 hvítir

víða widely, far and wide — 26

ósæbrattr not steep towards the sea, gently sloping — 26 ósæbratt

markland forest-land, woodland district — 27

aftr back, again — 28 aftr

fljóttr 'sem fljótast' idiomatically means 'as quickly as possible' — 28 fljótast

landnryðingsveðr northeast wind — 29

úti outside, out of doors — 29

dægr half-day, period of twelve hours — 29

IN CONTEXT

5 á 'á fund' = 'to meet'

6 réð 'réð til háseta' means 'hired (a crew)'

6 þeir functions here as the personal pronoun 'they'

9 mestri superlative: greatest

11 eftir with lét, forms the idiom 'give in to, indulge'

11 þá pairs with 'er' to mean 'when'

11 er combines with 'þá' to form 'when'

13 baki used in phrase 'off the horse's back'

13 ætlat used impersonally: 'it is not fated/meant for me'

15 réðst joined the ship's crew, signed on

22 sem as it happened for (elliptical comparison)

27 kostum 'af kostum' means 'with distinction, choicely'

ok sigldu at landi ok kómu at ey einni, er lá norðr af landinu, ok gengu þar upp ¹ ok sást um í góðu veðri ok fundu þat, at döggr var á grasinu, ok varð þeim þat fyrir, at þeir tóku hǫndum sínum í dōggina ok brugðu í munn sér ok þóttust ekki jafnsætt kennt hafa sem þat var.

Síðan fóru þeir til skip síns ok sigldu í sund þat, er lá milli eyjarinnar ok ness þess, ⁵ er norðr gekk af landinu, stefndu í vestrætt fyrir nesit. Þar var grunnsævi mikit at fjöru sjávar, ok stóð þá uppi skip þeira, ok var þá langt til sjávar at sjá frá skipinu.

En þeim var svá mikil forvitni á at fara til landsins, at þeir nenntu eigi þess at bíða, at sjór felli undir skip þeira, ok runnu til lands, þar er á ein fell ór vatni einu. En þegar sjór fell undir skip þeira, þá tóku þeir bátinn ok reru til skipsins ok ¹⁰ fluttu þat upp í ána, síðan í vatnit, ok kǫstuðu þar akkerum ok báru af skipi húðfǫt sín ok gerðu þar búðir, tóku þat ráð síðan at búast þar um þann vetr ok gerðu þar hús mikil. Hvárki skorti þar lax í ánni né í vatninu ok stœrra lax en þeir hefði fyrr sét.

Þar var svá góðr landskostr, at því er þeim sýndist, at þar mundi engi fénaðr fódrr ¹⁵ þurfa á vetrum. Þar kómu engi frost á vetrum, ok lítt rénuðu þar grǫs. Meira var þar jafndægri en á Grœnlandi eða Íslandi. Sól hafði þar eyktar stað ok dagmála stað um skammdegi.

En er þeir hǫfðu lokit húsgerð sinni, þá mælti Leifr við fǫruneyti sitt: ‘Nú vil ek skipta láta lið þáttu á tvá staði, ok vil ek kanna láta landit, ok skal helmingr liðs ²⁰ vera við skála heima, enn annarr helmingr skal kanna landit ok fara eigi lengra en þeir komi heim at kveldi, ok skilist eigi.’

Nú gerðu þeir svá um stund. Leifr gerði ýmisst, at hann fór með þeim eða var heima at skála.

Leifr var mikill maðr ok sterkr, manna skǫruligastr at sjá, vitr maðr ok góðr ²⁵ hófsmaðr um alla hluti.

ey island — 1 · 5 *eyjarinnar*

veðr weather; wind — 2 *veðri*

dōgg dew — 2 · 3 *dōggina*

gras grass, herb, plant — 2 *grasinu* · 16 *grǫs*

munnr mouth — 3 *munn*

jafnsætr equally sweet — 4 *jafnsætt*

sund swimming; strait, sound — 5

nes headland, promontory — 5 *ness* · 6 *nesit*

vestrætt western direction, the west — 6 *vestrætt*

grunnsævi shallow water, shoal — 6

fjara foreshore, beach; ebb tide — 7 *fjǫru*

sjár sea — 7 *sjávar*

uppi aground, on the shore — 7

langr far, a long way — 7 *langt*

forvitni curiosity — 8

nenna be willing, care to, bring oneself to — 8
nenntu

bíða wait, await; suffer, endure — 9

sjór sea — 9, 10

renna run, flow — 9 *runnu*

vatn water; lake — 9 *vatni* · 11 *vatnit* · 13 *vatninu*

bátr boat — 10 *bátinn*

róa row — 10 *reru*

kasta throw, cast — 11 *kǫstuðu*

akkeri anchor — 11 *akkerum*

húðfat hide sleeping-bag, hammock (on shipboard)
— 12 *húðfǫt*

göra do, make — 12, 13 *gerðu*

búask settle in, take up residence — 12 *búast*

hvárrgi neither (correlative with né) — 13 *Hvárrki*

skorta impersonal: ‘there was no lack of’ — 13 *skorti*

lax salmon — 13

né nor — 13

stórr larger, bigger — 13 *stœrra*

landskostr quality of the land, good land — 15

sýnask seem, appear — 15 *sýndist*

fénaðr livestock, cattle — 15

fódrr fodder — 15

frost frost, freezing cold — 16

lítt little, slightly, poorly — 16

réna wither, die back — 16 *rénuðu*

jafndægri equinox, equal length of day and night
— 17

grœnland Greenland — 17 *Grœnlandi*

sól sun — 17

eykt marks the sun’s position at that hour, used to reckon direction/time — 17 *eyktar*

staðr the point on the horizon where the sun stood at that hour — 17, 18 *staðr* · 20 *staði*

dagmál marks the sun’s position at that hour, used to reckon direction/time — 17 *dagmála*

skammdegi the period of short days, midwinter — 18

húsgerð house-building, construction of a house — 19

fǫruneyti company of travellers, escort — 19

skipta divide, share — 20

kanna explore, search, investigate — 20, 21

helmingr half — 20, 21

skáli hall, sleeping-hall, hut — 21, 24 *skála*

langt comparative: farther — 21 *lengra*

ýmiss used adverbially: ‘did various things, sometimes...’ — 23 *ýmisst*

sterkr strong — 25

skǫruligr splendid, handsome, imposing — 25
skǫruligastr

vitr wise, intelligent — 25

hófsmaðr moderate, temperate man — 26

IN CONTEXT

² **um** particle completing ‘sjásk um’ (look around)

³ **fyrir** idiom: ‘it occurred to them’ (varð þeim þat fyrir)

¹⁵ **því** part of the idiom ‘því er ... sýndist’, meaning ‘as it seemed’

¹⁹ **lokit** used with ‘hafa’ to form the perfect: ‘had finished’

²⁵ **manna** of men (partitive genitive)

Á einhverju kveldi bar þat til tíðenda, at manns var vant af liði þeira, ok var þat Tyrkir Suðrmaðr. Leifr kunni því stórilla, því at Tyrkir hafði lengi verit með þeim feðgum, ok elskat mjök Leif í barnæsku. Taldi Leifr nú mjök á hendr fǫrunautum sínum ok bjóst til ferðar at leita hans ok tólf menn með honum.

En er þeir váru skammt komnir frá skála, þá gekk Tyrkir í mót þeim, ok var honum vel fagnat.

Leifr fann þat brátt, at fóstura hans var skapgott. Hann var brattleitr ok lauseygr, smáskitlegr í andliti, lítill vexti ok vesallegr, en íþróttamaðr á alls konar hagleik.

Þá mælti Leifr til hans: ‘Hví varstu svá seinn, fósturi minn, ok fráskili fǫruneytinu?’

Hann talaði þá fyrst lengi á þýzku ok skaut marga vega augunum ok gretti sik. En þeir skildu eigi, hvat er hann sagði.

Hann mælti þá á norrœnu, er stund leið: ‘Ek var genginn eigi miklu lengra en þit. Kann ek nokkur nýnæmi at segja. Ek fann vínvið ok vínber.’

‘Mun þat satt, fósturi minn?’ kvað Leifr.

‘At vísu er þat satt,’ kvað hann, ‘því at ek var þar fœddr, er hvárki skorti vínvið né vínber’.

Nú sváfu þeir af þá nótt, en um morguninn mælti Leifr við háseta sína: ‘Nú skal hafa tvennar sýslur fram, ok skal sinn dag hvárt, lesa vínber eða hoggva við ok fella mörkina, svá at þat verði farmr til skips míns.’ Ok þetta var ráðs tekit.

einhverr some, a certain — 1 *einhverju*
vanr accustomed, used to; also lacking, wanting — 1
vant
suðrmaðr man from the south, southerner — 2
stórilla very badly, very ill — 2
feðgar father and son(s) — 3 *feðgum*
elska love, be fond of — 3 *elskat*
barnæska childhood — 3 *barnæsku*
telja reproached, laid blame (idiom ‘telja á hendr’ = to blame) — 3 *Taldi*
fǫrunautr travelling companion — 4 *fǫrunautum*
tólf twelve — 4
skammt a short distance, briefly — 5
skáli hall, sleeping-hall, hut — 5 *skála*
fagna welcome, receive gladly; rejoice — 6 *fagnat*
brátt soon, quickly — 7
fóstura foster-mother, nurse; foster-daughter — 7
skappgóðr good-natured, good-tempered — 7
skapgott
brattleitr having sharp, steep facial features — 7
lauseygr having loose, shifty eyes — 7
smáskitligr having small blemishes or spots on the face — 8 *smáskitlegr*
andlit face — 8 *andliti*
vǫxtr growth, stature, size — 8 *vexti*
vesaligr wretched, puny, pitiful-looking — 8
vesallegr
íþróttamaðr man skilled in accomplishments, athlete — 8
kyn kin, family, race; kind — 8 *konar*
hagleikr skill, craftsmanship — 8 *hagleik*
hví why — 9
seinn slow, late — 9
fósturi foster-father, foster-son — 9, 15
fráskili separated, apart from — 9
fǫruneyti company of travellers, escort — 10
fǫruneytinu
fyrst first, firstly — 11
þýzka German language — 11 *þýzku*
skjóta cast (his eyes), i.e. glanced about — 11 *skaut*
vegr ‘marga vega’ = in many directions — 11 *vega*
auga eye — 11 *augunum*
gretta grimace, make a face — 11 *gretti*
norrœna the Norse (Norwegian) language — 13
norrœnu

langt far, a long way — 13 *lengra*
nokkurr some, a certain — 14 *nokkur*
nýnæmi novelty, new thing — 14
vínviðr vine, grapevine — 14, 16 *vínvið*
vínber grape — 14, 17, 19
viss idiomatic phrase ‘at vísu’ = indeed, certainly — 16 *vísu*
fœðr born — 16 *fœddr*
hvárki neither — 16
skorta lack, be wanting — 16 *skorti*
né nor — 16
sofa sleep — 18 *sváfu*
nótt night — 18
morgunn morning — 18 *morguninn*
háseti oarsman, member of a ship’s crew — 18 *háseta*
tvennr twofold, two (of two sorts or pairs) — 19
tvennar
sýsla business, task; district, office of a stewardship — 19 *sýslur*
lesa read; gather, pick up — 19
viðr wood, timber; tree, forest — 19 *við*
fella fell, cause to fall, kill; fit (of felldr) — 20
mörk forest, woodland; mark (unit of weight or money) — 20 *mörkina*
farmr cargo, freight — 20

IN CONTEXT

- 2 **því** used with ‘at’ to form ‘because’
 2 **at** together with ‘því’ forms ‘because’
 3 **á** part of idiom ‘á hendr’ meaning ‘against, upon’
 3 **hendr** part of idiom ‘á hendr’ (to blame someone)
 5 **í** part of the idiom ‘í mót’ meaning ‘to meet’
 5 **mót** forms idiom ‘í mót’ = ‘to meet’
 9 **varstu** contracted form ‘varst þú’ – you were
 13 **miklu** used adverbially to intensify the comparative that follows
 16 **At** part of the fixed phrase ‘at vísu’ meaning ‘indeed, certainly’
 16 **því** used with ‘at’ to form the conjunction ‘because’
 18 **af** used with sofa: ‘sleep off/through’
 19 **sinn** used distributively: ‘each day’
 20 **tekit** idiom ‘taka ráðs’ means to decide, resolve upon

Svá er sagt, at eftirbátr þeira var fylld af vínberjum. Nú var höggvinn farmr á skipit.

Ok er várar, þá bjuggust þeir ok sigldu burt, ok gaf Leifr nafn landinu eftir landkostum ok kallaði Vínland, sigla nú síðan í haf, ok gaf þeim vel byri, þar til er þeir sá Grænland ok fjöll undir jöklum.

Þá tók einn maðr til máls ok mælti við Leif: ‘Hví stýrir þú svá undir veðr skipinu?’

Leifr svarar: ‘Ek hygg at stjórn minni, en þó enn at fleira, eðr hvat sjáid þér til tíðenda?’

Þeir kváðust ekki sjá, þat er tíðindum sætti.

‘Ek veit eigi,’ segir Leifr, ‘hvárt ek sé skip eðr sker.’

Nú sjá þeir ok kváðu sker vera. Hann sá því frammar en þeir, at hann sá menn í skerinu.

‘Nú vil ek, at vér beitum undir veðrit,’ segir Leifr, ‘svá at vér náim til þeira, ef menn eru þurftugir at ná várum fundi, ok er nauðsyn á at duga þeim. En með því at þeir sé eigi friðmenn, þá eigum vér allan kost undir oss, en þeir ekki undir sér.’

Nú sökja þeir undir skeri ok lögðu segl sitt, ok kistuðu akkeri ok skutu litlum báti oðrum, er þeir höfðu haft með sér.

Þá spurði Tyrkir, hvern þar réði fyrir liði.

Sá kveðst Þórir heita, ok vera norœnn maðr at kyni. ‘Eða hvert er þitt nafn?’

Leifr segir til sín.

‘Ertu sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð?’ segir hann.

Leifr kvað svá vera. ‘Nú vil ek,’ segir Leifr, ‘bjóða yðr öllum á mitt skip, ok fémunum þeim, er skipit má við taka.’

‘Þeir þágu þann kost ok sigldu síðan til Eiríksfjarðar með þeim farmi, þar til er þeir kómu til Brattahlíðar, báru farminn af skipi. Síðan bauð Leifr Þóri til vistar með sér ok Guðríði, konu hans, ok þremr mǫnnum oðrum, en fekk vistir oðrum hásetum, bæði Þóris ok sínum félögum. Leifr tók fimmtán menn ór skerinu.

eftirbátr a small boat towed behind a ship — 1

fylla fill — 1 *fylldr*

vínber grape — 1 *vínberjum*

farmr cargo, freight — 1 · 24 *farmi* · 25 *farminn*

vára spring came — 3 *várar*

nafn name — 3, 19

landkostr quality of the land, good land — 4
landkostum

haf sea, ocean — 4

byrr fair wind — 4 *byri*

grœnland Greenland — 5

fjall mountain, fell — 5 *fjöll*

jökull glacier, icicle, ice — 5 *jöklum*

hví why — 6

stýra steer, rule, govern — 6 *stýrir*

veðr weather; wind — 6 · 13 *veðrit*

stjórn steering, rudder; rule, government — 7

eðr or — 7, 10

tíðindi news, tidings — 9 *tíðindum*

sæta be noteworthy, count as news — 9 *sætti*

hvárt whether — 10

sker skerry, rock in the sea — 10, 11 · 12, 27 *skerinu* · 16
skeri

frammar further, more keenly (in perception) — 11

beita to sail close to the wind, tack — 13 *beitum*

ná reach, get, attain — 13 *náim* · 14

þurftugr in need, needy — 14 *þurftugir*

nauðsyn need, necessity, urgent business — 14

duga avail, be of use; help, support — 14

friðmaðr peaceable man, man come in peace — 15
friðmenn

sökja they steer/sail towards — 16

lægja lowered (the sail) — 16 *lægðu*

segl sail — 16

kasta dropped (anchor) — 16 *köstuðu*

akkeri anchor — 16

skjóta launched, put out (a boat) — 16 *skutu*

bátr boat — 17 *báti*

norœnn Norwegian, Norse — 19

kyn kin, family, race; kind — 19 *kyni*

rauðr nickname: ‘the Red’ — 21 *rauða*

fémunr valuables, property — 23 *fémunum*

vist lodging, stay; provisions, food — 25 *vistar* · 26
vistir

háseti oarsman, member of a ship’s crew — 27
hásetum

bæði both — 27

félagi companion, partner, comrade — 27 *félögum*

fimmtán fifteen — 27

IN CONTEXT

4 **þar** with ‘til er’: ‘until’

4 **til** forms ‘þar til er’ = ‘until’

7 **at** introduces the cause: ‘due to my steering’

7 **at** marks a further cause: ‘to more things’

7 **fleira** used substantively: ‘more (causes/things)’

11 **því** used adverbially with ‘frammar’: ‘to that extent, so much’

14 **á** idiomatic: ‘there is a need’

14 **með** used in the idiom ‘með því at’ meaning ‘seeing that, because’

14 **því** part of the causal phrase ‘með því at’ = ‘because’

15 **eigum** idiomatically ‘have full choice/advantage’

15 **undir** ‘undir oss’ = in our power or control

15 **ekki** negates the elided verb ‘eiga’, meaning ‘they have none’

15 **undir** ‘undir sér’ = in their own power or control

20 **segir** idiom ‘segja til sín’ = to reveal or identify oneself

21 **Ertu** contraction of ‘ert þú’ — ‘are you...?’

23 **við** part of the phrase ‘taka við’ meaning to take on board / receive

23 **taka** with ‘við’: to take on, receive

24 **til** used together with ‘þar’ and ‘er’ to mean ‘until’

24 **er** relative/temporal conjunction completing ‘þar til er’ = ‘until’

Hann var síðan kallaðr Leifr inn heppni. Leifi varð nú bæði gott til fjár ok 1
mannvirdingar.’

Þann vetr kom sótt mikil í lið Þóris, ok andist hann Þórir ok mikill hluti liðs
hans. Þann vetr andaðist ok Eiríkr rauði.

Nú var umræða mikil um Vínlandsfögr Leifs, ok þótti Þorvaldi bróður, hans hans, 5
of óvída kannat hafa verit landit. Þá mælti Leifr við Þorvald: ‘Þú skalt fara með
skip mitt, bróðir, ef þú vill, til Vínlands, ok vil ek þó, at skipit fari áðr eftir víði
þeim, er Þórir átti á skerinu.’ Ok svá var gert.

CHAPTER 5

Nú bjóst Þorvaldr til þeirar ferðar með þrjá tigu manna með umráði Leifs, bróður
síns. Síðan bjuggu þeir skip sitt ok heldu í haf, ok er engi frásögn um ferð þeira, 10
fyrir en þeir koma til Vínlands, til Leifsbúða, ok bjuggu þar um skip sitt ok sátu
um kyrrt þann vetr ok veiddu fiska til matar sér.

En um várit mælti Þorvaldr, at þeir skyldu búa skip sitt ok skyldi eftirbátr
skipsins ok nokkurir menn með fara fyrir vestan landit ok kanna þar um sumarit.
Þeim sýndist landit fagrt ok skógótt ok skammt milli skógar ok sjávar ok hvítir 15
sandar. Þar var eyjótt mjök ok grunnsævi mikit.

Þeir fundu hvergi manna vistir né dýra. En í eyju einni vestarliga fundu þeir
kornhjálmr af tré. Eigi fundu þeir fleiri mannaverk ok fóru aftr ok kómu til
Leifsbúða at hausti.

En at sumri oðru fór Þorvaldr fyrir austan með kaupskipit ok it nyrðra fyrir 20
landit. Þá gerði at þeim veðr hvasst fyrir andnesi einu, ok rak þá þar upp, ok brutu
kjölinn undan skipinu ok höfðu þar langa dvöl ok bættu skip sitt. Þá mælti
Þorvaldr við fǫrunauta sína: ‘Nú vil ek, at vér reisim hér upp kjölinn á nesinu ok
kallim Kjalarnes.’ Ok svá gerðu þeir.

heppinn lucky, fortunate — 1 *heppni*

bæði both — 1

mannvirding honour, esteem, standing — 2
mannvirdingar

sótt sickness, illness — 3

andask die, pass away — 3 *andist* · 4 *andaðist*

hluti part, share, portion — 3

rauðr epithet: ‘the Red’ — 4 *rauði*

umræða talk, discussion — 5

vínlandsfögr voyage to Vinland — 5

of too, excessively — 6

óvída seldom, in few places — 6

kanna explore, search, investigate — 6 *kannat* · 14

viðr wood, timber; tree, forest — 7 *viði*

sker skerry, rock in the sea — 8 *skerinu*

búask prepare oneself, get ready — 9 *bjóst*

tigr used with þrjá to mean thirty — 9 *tigu*

umráð deliberation, counsel — 9 *umráði*

haf sea, ocean — 10

frásögn account, narrative, telling — 10

kyrr quiet, still, at peace — 12 *kyrrt*

veiða hunt, catch, fish — 12 *veiddu*

fiskr fish — 12 *fiska*

matr food — 12 *matar*

eftirbátr a small boat towed behind a ship — 13

vestan west of the land (with ‘fyrir’) — 14

fagr fair, beautiful — 15 *fagrt*

skógótt wooded, covered with forest — 15 *skógótt*

skammt short (distance) — 15 *skammt*

skógr wood, forest — 15 *skógar*

sjár sea — 15 *sjávar*

hvítr white — 15 *hvítir*

sandr sand; sandy shore, sands — 16 *sandar*

eyjótt full of islands, having many islands — 16
eyjótt

grunnsævi shallow water, shoal — 16

hvergi nowhere, in no way — 17

vist signs of habitation, dwelling-place — 17 *vistir*
né nor — 17

dýr animal, beast, deer — 17 *dýra*

ey island — 17 *eyju*

vestarliga westerly, in a westerly direction — 17

kornhjálmr a man-made wooden structure for
drying corn, evidence of human presence — 18
kornhjálmr

tré tree; timber, beam — 18

mannaverk works of man, man-made things — 18

haust autumn — 19 *hausti*

austan from the east — 20

kaupskip merchant ship, trading vessel — 20
kaupskipit

nyrðri the northern route/way — 20 *nyrðra*

veðr weather; wind — 21

hvasst sharp, keen; (of wind) strong — 21 *hvasst*

andnes headland, promontory — 21 *andnesi*

brjóta break — 21 *brutu*

kjölr keel; mountain ridge — 22, 23 *kjölinn*

langr long — 22 *langa*

dvöl stay, delay — 22

bæta better, mend; pay compensation — 22 *bættu*

fǫrunautr travelling companion — 23 *fǫrunauta*

reisa hortatory subjunctive: ‘let us raise’ — 23 *reisim*
nes headland, promontory — 23 *nesinu*

IN CONTEXT

1 **varð** impersonal: it turned out (well) for him

1 **gott** favorable, fortunate (impersonal: things went
well)

5 **þótti** seemed (impersonal construction with dative)

6 **hafa** auxiliary verb forming the perfect tense

7 **eftir** to go and fetch the wood, not merely ‘after’ in
time

8 **gert** was done (impersonal passive)

11 **um** part of phrase ‘búa um’ meaning to secure

12 **um** part of idiom ‘sitja um kyrrt’ meaning to stay
quiet

13 **um** during (temporal, ‘in the spring’)

14 **fyrir** west of (with ‘vestan’)

14 **um** during (temporal, ‘during the summer’)

15 **þeim** to them (dative of experiencer)

20 **at** marks a point in time: ‘in (the following)
summer’

20 **fyrir** with ‘austan’: ‘in/along the east’

20 **it** used substantively: ‘the (more northerly route)’

21 **gerði** arose (impersonal, of weather)

Síðan sigla þeir þaðan í braut ok austr fyrir landit ok inn í fjarðarkjasta þá, er þar váru næstir, ok at hofða þeim, er þar gekk fram. Hann var allr skógi vaxinn. Þá leggja þeir fram skip sitt í lægi ok skjóta bryggjum á land, ok gengr Þorvaldr þar á land upp með alla fõrunauta sína.

Hann mælti þá: ‘Hér er fagrt, ok hér vilda ek bæ minn reisa,’ — ganga síðan til skips ok sjá á sandinum inn frá hofðanum þrjár hæðir, ok fóru til þangat ok sjá þar húðkeipa þrjá ok þrjá menn undir hverjum. Þá skiptu þeir liði sínu ok hofðu hendr á þeim ǫllum, nema einn komst á burt með keip sinn. Þeir drepa hina átta ok ganga síðan aftr á hofðann ok sjást þar um ok sjá inn í fjorðinn hæðir nokkurar, ok ætluðu þeir þat vera byggðir.

Eftir þat sló á þá hofga svá miklum, at þeir máttu eigi vöku halda, ok sofna þeir allir. Þá kom kall yfir þá, svá at þeir vöknúðu allir. Svá segir kallit: ‘Vaki þú, Þorvaldr, ok allt fõruneyti þitt, ef þú vill líf þitt hafa, ok far þú á skip þitt ok allir menn þínir, ok farit frá landi sem skjótast.’

Þá fór innan eftir firðinum ótal húðkeipa, ok lögðu at þeim.

Þorvaldr mælti þá: ‘Vér skulum fœra út á borð vígfleka ok verjast sem bezt, en vega lítt í mót.’

Svá gera þeir, en Skrælingar skutu á þá um stund, en flýja síðan burt sem ákafast, hverr sem mátti.

Þá spurði Þorvaldr menn sína, ef þeir væri nokkut sárir. Þeir kváðust eigi sárir vera. ‘Ek hefi fengit sár undir hendi,’ segir hann, ‘ok fló ǫr milli skipborðsins ok skjaldarins undir hõnd mér, ok er hér ǫrin, en mun mik þetta til bana leiða. Nú ræð ek, at þér búið ferð yðra sem fljótast aftr á leið, en þér skuluð fœra mik á hofða þann, er mér þótti byggiligast vera. Má þat vera, at mér hafi satt á munn komit, at ek muni þar búa á um stund. Þar skuluð þér mik grafa ok setja krossa at hofði mér ok at fótum, ok kallið þat Krossanes jafnan síðan.’

Groenland var þá kristnat, en þó andaðist Eiríkr rauði fyrir kristni.

braut away (in the phrase ‘í braut’) — 1 · 8 *burt*

austr east, eastwards — 1

fjarðarkjaptr mouth of a fjord — 1 *fjarðarkjasta*

nær near, nearest — 2 *næstir*

skógr wood, forest — 2 *skógi*

vaxa grown over, overgrown (with forest) — 2 *vaxinn*

lægi anchorage, berth — 3

skjóta put out (gangplanks) to shore — 3 · 18 *skutu*

bryggja gangway, pier, landing-stage — 3 *bryggjum*

farunautr companion, fellow traveler — 4

fõrunauta

fagr fair, beautiful — 5 *fagrt*

bœr farmstead, farm buildings, town — 5 *bæ*

reisa raise, set up, erect — 5

sandr sand; sandy shore, sands — 6 *sandinum*

hæð hill, height — 6, 9 *hæðir*

húðkeipr skin-covered boat, kayak — 7, 15 *húðkeipa*

skipta divide, share — 7 *skiptu*

komask got away, escaped — 8 *komst*

keipr oarlock, rowlock (of a boat) — 8 *keip*

átta eight — 8

aptr back, again — 9 *aftr*

fjorðr fjord, firth — 9 *fjorðinn* · 15 *firðinum*

byggð settlement, inhabited district; dwelling — 10 *byggðir*

slá came over, befell (impersonal) — 11 *sló*

hofgi drowsiness, heavy sleep — 11 *hofga*

vaka wakefulness, vigil — 11 *vöku* · 12 *Vaki*

sofna fall asleep — 11

kall call, shout — 12 · 12 *kallit*

vakna wake up, awaken — 12 *vöknúðu*

fõruneyti company of travellers, escort — 13

líf life — 13

skjótt as quickly as possible — 14 *skjótast*

innan came in, into (the fjord) — 15

ótal countless, innumerable — 15

fœra put out, move into position — 16, 23

borð board, plank; table; ship's side — 16

vígfleki war-screen, defensive shield used aboard ship — 16 *vígfleka*

verja defend, guard — 16 *verjast*

lítt little, slightly, poorly — 17

flýja flee, run away — 18

ákaftr as fast/eagerly as possible — 18 *ákafast*

nokkut somewhat, rather — 20

sárr wounded; sore, painful — 20 *sárir*

fljúga fly — 21 *fló*

ǫr arrow — 21 · 22 *ǫrin*

skipborð ship's side, gunwale — 21 *skipborðsins*

bani death, slayer — 22 *bana*

leiða lead, conduct — 22

yðvarr your, yours (of several people) — 23 *yðra*

fljótr quickly (superlative: most quickly) — 23 *fljótast*

byggiligr habitable, fit to dwell in — 24 *byggiligast*

munnr mouth — 24 *munn*

grafa dig, bury; carve — 25

kross cross, crucifix — 25 *krossa*

grœnland Greenland — 27

kristna christianize, baptize — 27 *kristnat*

andask die, pass away — 27 *andaðist*

rauði used as a byname, ‘the Red’ — 27

kristni Christianity, the Christian faith — 27

IN CONTEXT

5 **ganga** narrative infinitive used as main verb: ‘they went’

6 **sjá** narrative infinitive: ‘they saw’

6 **tíll** used adverbially, reinforcing ‘þangat’ — ‘went thither’

7 **hofðu** laid hands on, seized/captured (idiom)

8 **á** used in the phrase ‘á braut’ meaning ‘away’

16 **sem** used with superlative: ‘as ... as possible’

16 **bezt** best (superlative of ‘well’)

17 **í** forms idiom ‘í mót’ = ‘in return, in opposition’

17 **mót** idiomatic: ‘against, in return’

24 **satt** used substantively: ‘truth’

25 **á** refers elliptically back to the headland (höfði) mentioned earlier, with no explicit object stated

Nú andaðist Þorvaldr, en þeir gerðu allt eftir því, sem hann hafði mælt, ok fóru síðan ok hittu þar fõrunauta sína, ok sögðu hvárir qðrum slík tíðendi sem vissu ok bjuggu þar þann vetr ok fengu sér vínber ok vínvið til skipsins.

Nú búast þeir þaðan um v́arit eftir til Groenlands ok kómu skipi sínu í Eiríksfjorð ok kunnu Leifi at segja mikil tíðendi.

CHAPTER 6

Þat hafði gerzt til tíðenda meðan á Groenlandi, at Þorsteinn í Eiríksfirði hafði kvángazt ok fengit Guðríðar Þorbjarnardóttur, er átt hafði Þórir Austmaðr, er fyrr var frá sagt.

Nú fýstist Þorsteinn Eiríksson at fara til Vínlands eftir líki Þorvalds, bróður síns, ok bjó skip it sama, ok valði hann lið at afli ok vexti ok hafði með sér hálfan þriðja tög manna ok Guðríði, konu sína, ok sigla í haf, þegar þau eru búin, ok ór landsýn. Þau velkði úti allt sumarit, ok vissu eigi, hvar þau fóru.

Ok er vika var af vetri, þá tóku þeir land í Lýsufirði á Groenlandi í inni vestri byggð. Þorsteinn leitaði þeim um vistir ok fekk vistir qllum hásetum sínum. En hann var vistlauss ok kona hans. Nú váru þau eftir at skipi tvau nokkurar nætr. Þá var enn ung kristni á Groenlandi.

Þat var einn dag, at menn kómu at tjaldi þeira snemma. Sá spurði, er fyrir þeim var, hvat manna væri í tjaldinu.

Þorsteinn svarar: ‘Tveir menn,’ segir hann, ‘eða hvern spyrr at?’

‘Þorsteinn heiti ek, ok em ek kallaðr Þorsteinn svartr. En þat er erendi mitt hingat, at ek vil bjóða ykkur báðum hjónunum til vistar til mín.’

Þorsteinn kveðst vilja hafa umræði konu sinnar, en hon bað hann ráða, ok nú játar hann þessu.

‘Þá mun ek koma eftir ykkur á morgin með eyki, því at skortir ekki til at veita ykkur vist, en fásinni er mikit með mér at vera, því at tvau erum vit þar hjón, því at

anda breathe; (reflexive) die, pass away — 1 *andaðist*

fõrunautr travelling companion — 2 *fõrunauta*

vínber grape — 3

vínviðr vine, grapevine — 3 *vínvið*

groenland Greenland — 4 *Grænlands* · 6, 13, 16
Grænlandi

gerask become, happen — 6 *gerzt*

kvángask marry, take a wife — 7 *kvángazt*

fýsa longed, resolved — 9 *fýstist*

lík corpse, body — 9 *líki*

samr same — 10 *sama*

velja choose, select — 10 *valði*

afli strength, might — 10 *afli*

võxtr growth, stature, size — 10 *vexti*

hálftr half — 10 *hálfan*

þriðr third — 11 *þriðja*

tigr ten, decade (in counting) — 11 *tög*

haf sea, ocean — 11

landsýn sight of land — 12

velkja toss about, buffet; ponder over — 12 *velkði*

úti outside, out of doors — 12

vika week — 13

vestri more westerly, western — 13

byggð settlement, inhabited district; dwelling — 14

vist lodging, stay; provisions, food — 14 *vistir* · 21
vistar · 25

háseti oarsman, member of a ship's crew — 14
hásetum

vistlauss without lodging or provisions — 15

nokkurr some, a certain — 15 *nokkurar*

nótt night — 15 *nætr*

ungr young, i.e. recently established — 16 *ung*

kristni Christianity, the Christian faith — 16

tjald tent, awning, hanging — 17 *tjaldi* · 18 *tjaldinu*

snemma early — 17

svartr used as a nickname, ‘the Black’ — 20

erendi errand, business, message — 20

hingat hither, to this place — 21

hjón the two of you, as husband and wife — 21
hjónunum · 25

umræði the say or decision-making role — 22

játa say yes, assent, agree to, promise — 23 *játar*

þit you two — 24 *ykkur* · 25 *ykkir*

morgunn as part of ‘á morgin’ = tomorrow — 24
morgin

eykr draught animal, cart-horse — 24 *eyki*

skorta lack, be wanting — 24 *skortir*

fásinni solitude, isolation, lack of company — 25

IN CONTEXT

2 **hvárir** each other (with ‘öðrum’)

2 **qðrum** each other (with ‘hvárir’)

12 **þau** refers to Þorsteinn and Guðríðr, the ship's crew

15 **hans** his (possessive genitive)

19 **at** used adverbially: ‘about it’ or ‘why’

24 **því** as part of ‘því at’ = because

ek em einþykkr mjök. Annan sið hefi ek ok en þér hafid, ok ætla ek þann þó 1
betra, er þér hafid.’

Nú kom hann eftir þeim um morgininn með eyki, ok fóru þau með Þorsteini
svarta til vistar, ok veitti hann þeim vel.

Guðríðr var skörulig kona at sjá ok vitr kona ok kunni vel at vera með ókunnum 5
mönnum.

Þat var snemma vetrar, at sótt kom í lið Þorsteins Eiríkssonar, ok önduðust þar
margir fǫrunautar hans.

Þorsteinn bað gera kistur at líkum þeira, er önduðust, ok fœra til skips ok búa þar
um, — ‘því at ek vil láta flytja til Eiríksfjarðar at sumri öll líkin.’ 10

Nú er þess skammt at bíða, at sótt kemr í hýbýli Þorsteins, ok tók kona hans sótt
fyrst, er hét Grímhildr. Hon var ákafliga mikil ok sterk sem karlar, en þó kom
sóttin henni undir. Ok brátt eftir þat tók sóttina Þorsteinn Eiríksson, ok lágu
þau bæði senn, ok andaðist Grímhildr, kona Þorsteins svarta.

En er hon var dauð, þá gekk Þorsteinn fram ór stofunni eftir fjöl at leggja á líkit. 15

Guðríðr mælti þá: ‘Vertu litla hríð á brott, Þorsteinn minn,’ segir hon. Hann
kvað svá vera skyldu.

Þá mælti Þorsteinn Eiríksson: ‘Með undarligum hætti er nú um húsfreyju vára,
því at nú ǫrglast hon upp við ǫlnboga ok þokar fótum sínum frá stokki ok þreifar
til skúa sinna.’ 20

Ok í því kom Þorsteinn bóndi inn, ok lagðist Grímhildr niðr í því, ok brakaði þá
í hverju tré í stofunni.

Nú gerir Þorsteinn kistu at líki Grímhildr ok færði í brott ok bjó um. Hann var
bæði mikill maðr ok sterkr, ok þurfti hann þess alls, áðr hann kom henni burt af
boenum. 25

Nú elnaði sóttin Þorsteini Eiríkssyni, ok andaðist hann. Guðríðr, kona hans,
kunni því lítt. Þá váru þau öll í stofunni. Guðríðr hafði setit á stóli frammi fyrir
bekknum, er hann hafði legit, Þorsteinn, bóndi hennar.

einþykkr stubborn, self-willed — 1

siðr custom, usage; religion, faith — 1 *sið*

betri better — 2 *betra*

morgunn morning — 3 *morgininn*

eykr draught animal, cart-horse — 3 *eyki*

svartr byname: ‘the Black’ — 4, 14 *svarta*

vist lodging, stay; provisions, food — 4 *vistar*

sköruligr splendid, handsome, imposing — 5
skgrulig

vitr wise, intelligent — 5

ókunnr unknown, unfamiliar, strange — 5
ókunnum

snemma early — 7

sótt sickness, illness — 7, 11 · 13 *sóttina* · 13, 26 *sóttin*

anda breathe; (reflexive) die, pass away — 7 *önduðust*

fǫrunautr travelling companion — 8 *fǫrunautar*

kista chest, box, coffin — 9 *kistur* · 23 *kistu*

lík corpse, body — 9 *líkum* · 10 *líkin* · 15 *líkit* · 23 *líki*

andask die, pass away — 9 *önduðust* · 14, 26 *andaðist*

fœra bring, convey — 9 · 23 *færði*

skammr short, brief — 11 *skammt*

bíða wait, await; suffer, endure — 11

hýbýli home, household, dwelling — 11

fyrst first, firstly — 12

ákafliga eagerly, vehemently, exceedingly — 12

sterkr strong — 12 *sterk* · 24

karl man, old man, common man — 12 *karlar*

brátt soon, quickly — 13

senn at once, at the same time — 14

dauðr dead — 15 *dauð*

stofa living room, sitting room — 15, 22, 27 *stofunni*

fjöl board, plank — 15

hríð while, spell of time; storm, snowstorm;
onslaught, attack — 16

undarligr strange, wonderful — 18 *undarligum*

hátt manner, way, custom — 18 *hætti*

húsfreyja refers to Þorsteinn’s dead wife — 18
húsfreyju

ǫrglast the corpse eerily lifting itself up — 19 *ǫrglast*

ǫlnbogi elbow — 19 *ǫlnboga*

þoka move, shift — 19 *þokar*

stokkr log, beam; bedboards, edge of the bed — 19
stokki

þreifa grope, feel with the hand, touch — 19 *þreifar*

skór shoe — 20 *skúa*

leggjask lie down — 21 *lagðist*

braka creak, crack — 21 *brakaði*

tré refers to a wooden beam of the house — 22

braut used idiomatically with ‘í’ to mean ‘away’ — 23
brott

bæði both — 24

boer farmstead, farm buildings, town — 25 *boenum*

elna grow worse, increase (of illness) — 26 *elnaði*

lítt poorly, badly (i.e. took it hard) — 27

stóll stool, chair, seat, throne — 27 *stóli*

frammi forward, out in front; to the fore,
prominent — 27

bekkr bench — 28 *bekknun*

IN CONTEXT

1 **en** than (used here in comparison, not adversative
‘but’)

1 **þann** refers back to ‘sið’ (custom)

5 **sjá** refers to outward appearance, ‘to look at’

13 **undir** used with koma to mean ‘overcame her’

16 **Vertu** imperative ‘be’ with enclitic þú

16 **á** part of idiom ‘á brott’ meaning ‘away’

19 **því** with ‘at’: because

19 **at** with ‘því’: because

21 **í** part of the idiom ‘í því’ meaning ‘just then’

21 **því** ‘í því’ = ‘at that very moment’

23 **um** part of the phrase ‘búa um’ meaning to wrap
up or finish preparing

24 **alls** together with þess: ‘all of that (strength)’

24 **henni** refers to Grímhildr’s corpse

28 **er** used locally, meaning ‘where’

Þá tók Þorsteinn bóndi Guðríði af stólinum í fang sér ok settist í annan bekkinn 1
með hana gegnt líki Þorsteins ok taldi um fyrir henni marga vega ok huggaði
hana ok hét henni því, at hann mundi fara með henni til Eiríksfjarðar með líki
Þorsteins, bónda hennar, ok fǫrunauta hans. ‘Ok svá skal ek taka hingat hjón
fleiri,’ segir hann, ‘þér til hugganar ok skemmtanar.’ 5

Hon þakkaði honum.

Þorsteinn Eiríksson settist þá upp ok mælti: ‘Hvar er Guðríðr?’

Þrjá tíma mælti hann þetta, en hon þagði.

Þá mælti hon við Þorstein bónda: ‘Hvart skal ek svǫr veita hans máli eða eigi?’

Hann bað hana eigi svara. Þá gekk Þorsteinn bóndi yfir gólfrit ok settist á stólinn, 10
en Guðríðr sat í knjám honum.

Ok þá mælti Þorsteinn bóndi: ‘Hvat viltu, nafni?’ segir hann.

Hann svarar, er stund leið: ‘Mér er annt til þess, at segja Guðríði forlög sín, til þess
at hon kunni þá betr andláti mínu, því at ek em kominn til góðra hvíldastaða. En
þat er þér at segja, Guðríðr, at þú munt gift vera íslenzkum manni, ok munu 15
langar vera samfarir ykkrar, ok margt manna mun frá ykkir koma, þroskasamt,
bjart ok ágætt, sætt ok ilmat vel. Munuð þit fara af Grænlandi til Nóregs ok
þaðan til Íslands ok gera bú á Íslandi. Þar munuð þit lengi búa, ok muntu honum
lengr lifa. Þú munt utan fara ok ganga suðr ok koma út aftr til Íslands til bús
þíns, ok þá mun þar kirkja reist vera, ok muntu þar vera ok taka nunnuvígslu, ok 20
þar muntu andast.’

Ok þá hnígr Þorsteinn aftr, ok var búit um lík hans ok fœrt til skips.

Þorsteinn bóndi efndi vel við Guðríði allt þat, er hann hafði heitit. Hann seldi
um várit jörð sína ok kvikfé ok fór til skips með Guðríði með allt sitt, bjó skipit
ok fekk menn til ok fór síðan til Eiríksfjarðar. Váru nú líkin jörðuð at kirkju. 25

Guðríðr fór til Leifs í Brattahlíð, en Þorsteinn svarti gerði bú í Eiríkssírdi ok bjó
þar, meðan hann lifði, ok þótti vera inn vaskasti maðr.

stóll stool, chair, seat, throne — 1 *stólinum* · 10
stólinn

fang grasp, hold; wrestling; (pl.) provisions, supplies
— 1

bekkr bench — 1 *bekkinn*

gegnt opposite, facing — 2

lík corpse, body — 2,3 *líki* · 22 · 25 *líkin*

telja spoke persuasively, tried to talk her round — 2
taldi

vegr way, road; manner; honour, glory — 2 *vega*

hugga comfort, console — 2 *huggaði*

fǫrunautr travelling companion — 4 *fǫrunauta*

hingat hither, to this place — 4

hjón household members, servants; married couple
— 4

huggan comfort, consolation — 5 *hugganar*

skemmtan entertainment, amusement — 5
skemmtanar

þakka thank, give thanks for — 6 *þakkaði*

setjask sit down — 7,10 *settist*

tími times, occasions (as in ‘three times’) — 8 *tíma*

þegja be silent, keep quiet — 8 *þagði*

hvárt whether — 9

svar answer, reply — 9 *svǫr*

gólf floor — 10 *gólfrit*

kné in his lap (idiomatic for sitting on someone’s
knees) — 11 *knjám*

nafni namesake — 12

annt eager, anxious, keen — 13

forlög fate, destiny — 13

andlát death, decease — 14 *andláti*

hvíldarstaðr resting place — 14 *hvíldastaða*

gipta married (to) — 15 *gift*

íslenzkr Icelandic — 15 *íslenzkum*

langr long — 16 *langar*

samfǫr married life together; travelling together —
16 *samfarir*

ykkarr your, of you two — 16 *ykkrar*

þroskasamr vigorous, promising, capable — 16
þroskasamt

bjart bright, shining — 17 *bjart*

ágætr excellent, distinguished — 17 *ágætt*

sætr sweet — 17 *sætt*

ilma smell sweet, be fragrant — 17 *ilmat*

grænland Greenland — 17 *Grænlandi*

nóregr Norway — 17 *Nóregs*

lifa live, be alive — 19 · 27 *lifði*

kirkja church — 20 · 25 *kirkju*

reisa raise, set up, erect — 20 *reist*

nunnuvígsla consecration as a nun, nun’s ordination
— 20 *nunnuvígslu*

andask die, pass away — 21 *andast*

hníga sink down (in death) — 22 *hnígr*

fcera bring, convey — 22 *fært*

efna fulfil, carry out, perform — 23 *efndi*

selja sell; hand over, give — 23 *seldi*

jörð earth, ground; land, property — 24

kvikfé livestock, cattle — 24

jarða bury, inter — 25 *jörðuð*

svartr nickname ‘the Black’ — 26 *svarti*

vaskr valiant, brave, manly — 27 *vaskasti*

IN CONTEXT

2 **um** part of idiom ‘telja um fyrir’ meaning to
reason with someone

2 **fyrir** part of idiom ‘telja um fyrir e-m’ meaning to
try to persuade someone

3 **því** anticipates the ‘at’ clause: ‘promised her this,
that...’

12 **viltu** do you want (contraction of vilt + þú)

12 **segir** historical present, ‘says’

13 **þess** with ‘til ... at’ forms the phrase ‘in order to’

14 **því** with ‘at’ forms the causal conjunction
‘because’

18 **muntu** contracted form ‘munt þú’, includes the
enclitic pronoun ‘þú’ (you)

20 **muntu** contracted form ‘munt’ + enclitic ‘þú’
(you)

CHAPTER 7

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands. Sá maðr hét Þorfinnr 1
karlsefni, er því skipi stýrði. Hann var sonr Þórðar hesthøfða Snorrasonar,
Þórðarsonar frá Høfða.

Þorfinnr karlsefni var stórauðigr at fé, ok var um vetrinn í Brattahlíð með Leifi 5
Eiríkssyni. Brátt felldi hann hug til Guðríðar ok bað hennar, en hon veik til Leifs
svørum fyrir sik. Síðan var hon honum fōstnuð ok gert brúðlaup þeira á þeim
vetri.

In sama var umrœða á Vínlandsfōr sem fyrr, ok fýstu menn Karlsefni mjök þeiar 10
ferðar, bæði Guðríðr ok aðrir menn. Nú var ráðin ferð hans, ok réð hann sér
skipverja sex tigu karla ok konur fimm.

Þann máldaga gerðu þeir Karlsefni ok hásetar hans, at jōfnum høndum skyldi
þeir hafa allt þat, er þeir fengi til gœða. Þeir høfðu með sér allskonar fēnað, því at
þeir ætluðu at byggja landit, ef þeir mætti þat.

Karlsefni bað Leif hūsa á Vínlandi, en hann kveðst ljá mundu hūsin, en gefa eigi.

Síðan heldu þeir í haf skipinu ok kómu til Leifsbúða með heilu ok høldnu ok 15
báru þar upp húðfōt sín. Þeim bar brátt í hendr mikil fōng ok góð, því at reyðr
var þar upp rekin, bæði mikil ok góð, fóru til síðan ok skáru hvalinn, skorti þá
eigi mat. Fēnaðr gekk þar á land upp, en þat var brátt, at graðfé varð úrigt ok
gerði mikit um sik. Þeir høfðu haft með sér griðung einn.

Karlsefni lét fella viðu ok telgja til skips síns ok lagði viðinn á bjarg eitt til 20
þurrkunar. Þeir høfðu òll gœði af landkostum, þeim er þar vāru, bæði af
vínberjum ok alls konar veiðum ok gœðum.

Eftir þann vetr inn fyrsta kom sumar. Þā urðu þeir varir við Skrælinga, ok fór þar
ór skógi fram mikill flokkur manna. Þar var nær nautfé þeira, en graðungr tók at

samr same — 1, 8 *sama*

nóregr Norway — 1 *Nóregi*

grœnland Greenland — 1 *Grænlands*

karlsefni makings of a man; promising young man
— 2, 4

stýra steer, rule, govern — 2 *stýrði*

hesthøfði byname of Þórðr, 'horse-head' — 2
hesthøfða

stórauðigr very wealthy — 4

brátt soon, quickly — 5 · 18

fella fell in love (idiom: felldi hug til) — 5 *felldi* · 20

hugr mind, thought, courage — 5 *hug*

víkja referred the decision/answer to — 5 *veik*

svar answer, reply — 6 *svgrum*

fastna betroth, pledge in marriage — 6 *fōstnuð*

brúðlaup wedding, marriage feast — 6

umrœða talk, discussion — 8

vínlandsfōr voyage to Vínland — 8

fýsa urge, incite; desire, be eager — 8 *fýstu*

bæði both — 9, 17, 21

skipverji crew member, sailor — 10 *skipverja*

sex six — 10

tigr used with 'sex' to mean sixty — 10 *tigu*

karl man, old man, common man — 10 *karla*

fimm five — 10

máldagi agreement, contract, terms — 11 *máldaga*

háseti oarsman, member of a ship's crew — 11
hásetar

jafn idiom 'jōfnum høndum': in equal shares, jointly
— 11 *jōfnum*

gœði good things, benefits, resources — 12 *gæða* · 21 ·
22 *gæðum*

allskonar of every kind, all sorts of — 12

fēnaðr livestock, cattle — 12 *fēnaðr* · 18

byggja settle, colonize — 13

hūsa provide with houses, build on — 14

ljá lend, grant — 14

haf sea, ocean — 15

heill whole, sound, unhurt; lucky — 15 *heilu*

húðfat hide sleeping-bag, hammock (on shipboard)
— 16 *húðfōt*

bráðr soon, quickly — 16 *brátt*

fang grasp, hold; wrestling; (pl.) provisions, supplies
— 16 *fōng*

reyðr rorqual whale — 16

skera cut, carve, slaughter — 17 *skáru*

hvalr whale; stranded whale carcass — 17 *hvalinn*

skorta lack, be wanting — 17 *skorti*

matr food — 18 *mat*

graðfé breeding livestock, uncastrated cattle — 18

úrigt restless, agitated (of animals) — 18 *úrigt*

griðungr bull — 19 *griðung*

viðr wood, timber; tree, forest — 20 *viðinn* · 20 *viðu*

telgja to carve, cut, whittle (especially wood) — 20

bjarg rock, cliff, cliff, crag — 20

þurrkun drying — 21 *þurrkunar*

landkostr quality of the land, good land — 21
landkostum

vínber grape — 22 *vinberjum*

kyn kin, family, race; kind — 22 *konar*

veiðr hunting, fishing; catch, game — 22 *veiðum*

fyrstr first — 23 *fyrsta*

varr aware; wary, cautious — 23 *varir*

skrælingr Skræling, native inhabitant of North
America — 23 *Skrælinga*

skógr wood, forest — 24 *skógi*

flokkur band, troop, company — 24

nær near, nearly; when — 24

nautfé cattle, herd of cattle — 24

graðungr bull — 24

IN CONTEXT

4 **at** used with fé to mean 'in wealth/property'

8 **In** forming the idiom 'í sama' meaning 'in the
same way, likewise'

11 **þeir** used with a name: 'Karlsefni and his men'

11 **høndum** idiom 'jōfnum høndum': in equal shares,
jointly

12 **því** used with 'at' to form the causal conjunction
'because'

15 **høldnu** idiom 'heilu ok høldnu' = safe and sound

belja ok gjalla ákafliga hátt. En þat hræddust Skrælingar ok lögðu undan með byrðar sínar, en þat var grávara ok safali ok alls konar skinnavara, ok snúa til boejar Karlsefnis ok vildu þar inn í húsin, en Karlsefni lét verja dyrrnar. Hvárigir skildu annars mál.

Þá tóku Skrælingar ofan bagga sína ok leystu ok buðu þeim ok vildu vápn helzt fyrir, en Karlsefni bannaði þeim at selja vápnin.

Ok nú leitar hann ráðs með þeim hætti, at hann bað konur bera út búnyt at þeim, ok þegar er þeir sá búnyt, þá vildu þeir kaupa þat, en ekki annat. Nú var sú kaupfögr Skrælinga, at þeir báru sinn varning í brott í mögum sínum, en Karlsefni ok förunautar hans höfðu eftir bagga þeira ok skinnvöru. Fóru þeir við svá búit í burt.

Nú er frá því at segja, at Karlsefni lætr gera skíðgarð rammliðan um bæ sinn, ok bjuggust þar um. Í þann tíma fœddi Guðríðr sveinbarn, kona Karlsefnis, ok hét sá sveinn Snorri. Á öndverðum öðrum vetri þá kómu Skrælingar til móts við þá ok váru miklu fleiri en fyrr ok höfðu slíkan varnað sem fyrr.

Þá mælti Karlsefni við konur: ‘Nú skuluð þér bera út slíkan mat sem fyrr var rífastr, en ekki annat.’

Ok er þeir sá þat, þá koptuðu þeir böggunum sínum inn yfir skíðgarðinn. En Guðríðr sat í durum inni með vöggu Snorra, sonar síns. Þá bar skugga í dyrrin, ok gekk þar inn kona í svörtum námkyrtli, heldr lág, ok hafði dregil um höfuð ok ljósörp á hár, fólleit ok mjök eygð, svá at eigi hafði jafnmikil augu sét í einum mannshausi.

Hon gekk þar at, er Guðríðr sat, ok mælti: ‘Hvat heitir þú?’ segir hon.

‘Ek heiti Guðríðr, eða hvert er þitt heiti?’

‘Ek heiti Guðríðr’, segir hon.

Þá rétti Guðríðr húsfreyja hönd sína til hennar, at hún sæti hjá henni, en þat bar allt saman, at þá heyrði Guðríðr brest mikinn, ok var þá konan horfin, ok í því var ok veginn einn Skrælingr af einum húskarli Karlsefnis, því at hann hafði viljat taka vápn þeira, ok fóru nú brott sem tíðast, en klæði þeira lágu þar eftir ok

belja bellow — 1

gjalla resound, ring, shriek — 1

ákafliga eagerly, vehemently, exceedingly — 1

hátt loudly, aloud — 1

hræða frighten; (reflexive) be afraid of — 1 *hræddust*

byrðr burden, load — 2 *byrðar*

grávara grey fur, squirrel skins (as goods) — 2

safali sable, sable fur — 2

konr kind, sort; kinsman, son — 2 *konar*

skinnavara skins, hides (as trade goods) — 2

boer farmstead, farm buildings, town — 3 *boejar* · 12 *bæ*

verja defend, guard — 3

dyrr doorway, door — 3 *dyrrnar* · 19 *dyrrin* · 19 *durum*

hvárigr neither (of two) — 3 *Hvárigir*

skrælingr Skræling, native inhabitant of North America — 5, 14 *Skrælingar* · 28

baggi bag, bundle, pack — 5, 10 *bagga* · 18 *böggunum*

leysa loosen, release, set free; settle, redeem — 5 *leystu*

banna forbid, prohibit — 6 *bannaði*

selja sell; hand over, give — 6

hátt manner, way, custom — 7 *hætti*

búnyt dairy produce, milk products — 7, 8

kaupfögr trading voyage — 9

varningr wares, merchandise — 9 *varning*

magi refers to pouches or sacks carried on the body — 9 *mögum*

förunautr travelling companion — 10 *förunautar*

skinnvara hides, skin goods — 10 *skinnvöru*

skíðgarðr palisade, paling fence — 12 *skíðgarðr* · 18 *skíðgarðinn*

rammligr strong, sturdily built — 12 *rammliðan*

tími time, season — 13 *tíma*

fœða give birth to; feed, nourish, bring up — 13 *fœddi*

sveinbarn male child, baby boy — 13

öndverðr early, at the beginning (of a period); foremost — 14 *öndverðum*

varnaðr trade goods — 15 *varnað*

matr food — 16 *mat*

rífr abundant, plentiful — 17 *rífastr*

kasta throw, cast — 18 *koptuðu*

inni inside, indoors — 19

vagga cradle — 19 *vöggu*

skuggi shadow, shade — 19 *skugga*

svartr black, dark — 20 *svörtum*

námkyrtill a kind of long kirtle or gown — 20 *námkyrtli*

lág low, short — 20 *lág*

dregill ribbon, lace, garter-string — 20 *dregil*

ljósjarpr light brown — 21 *ljósörp*

hár hair — 21

fólleitr pale-faced, sallow — 21 *fólleitr*

eygðr having eyes (of a certain kind), -eyed — 21 *eygð*

jafnmikill equally great, as large — 21 *jafnmikil*

auga eye — 21 *augu*

mannshaus human skull — 22 *mannshausi*

heiti name — 24

rétta straighten, stretch out; set right — 26 *rétti*

húsfreyja housewife, mistress of the house — 26

brestr crash, cracking noise — 27 *brestr*

hverfa turn; disappear, vanish — 27 *horfin*

tíðr as quickly as possible — 29 *tíðast*

klæði cloth, clothes — 29

IN CONTEXT

1 **þat** refers to the bull's bellowing described just before

4 **annars** the other party's

6 **þeim** refers to the Norse traders (Karlsefni's men)

9 **í** used with 'brott' meaning 'away'

10 **búit** idiom 'svá búit' = things being thus / as matters stood

10 **í** part of phrase 'í burt' meaning 'away'

13 **um** part of phrase 'búask um' meaning to settle in/fortify oneself

14 **móts** til móts við = 'to meet'

14 **þá** them (Karlsefni's men)

23 **at** used postpositionally after 'þar', meaning 'to that place'

28 **því** because (with 'at')

varningr. Engi maðr hafði konu þessa sét utan Guðríðr ein.

‘Nú munum vér þurfa til ráða at taka,’ segir Karlsefni, ‘því at ek hygg, at þeir muni vitja vár it þriðja sinn með ófriði ok fjölmenni. Nú skulum vér taka þat ráð, at tíu menn fari fram á nes þetta ok sýni sik þar, en annat lið vart skal fara í skóg ok hoggva þar rjóðr fyrir nautfé váru, þá er liðit kemr fram ór skóginum. Vér skulum ok taka gríðung várn ok láta hann fara fyrir oss.’

En þar var svá háttat, er fundr þeira var ætlaðr, at vatn var ȝðrum megin, en skógr á annan veg. Nú váru þessi ráð hȝfð, er Karlsefni lagði til.

Nú kómu Skrælingar í þann stað, er Karlsefni hafði ætlat til bardaga. Nú var þar bardagi, ok fell fjöldi af liði Skrælinga.

Einn maðr var mikill ok vænn í liði Skrælinga, ok þótti Karlsefni, sem hann mundi vera hȝfðingi þeira.

Nú hafði einn þeira Skrælinga tekit upp ȝxi eina ok leit á um stund ok reiddi at félaga sínum ok hȝó til hans. Sá fell þegar dauðr. Þá tók sá inn mikli maðr við ȝxinni ok leit á um stund ok varp henni síðan á sjóinn, sem lengst mátti hann. En síðan flýja þeir á skóginn, svá hvern sem fara mátti, ok lýkr þar nú þeira viðskiptum.

Váru þeir Karlsefni þar þann vetr allan. En at vári þá lýsir Karlsefni, at hann vill eigi þar vera lengr ok vill fara til Grænlands. Nú búa þeir ferð sína ok hȝfðu þaðan mȝrg gœði í vínviði ok berjum ok skinnvȝru. Nú sigla þeir í haf ok kómu til Eiríksfjarðar skipi sínu heilu ok váru þar um vetrinn.

CHAPTER 8

Nú tekst umrœða at nýju um Vínlandsferð, því at sú ferð þykkir bæði góð til fjár ok virðingar.

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands, er Karlsefni kom af Vínlandi. Því skipi stýrðu brœðr tveir, Helgi ok Finnbogi, ok váru þann vetr á Grænlandi. Þeir brœðr váru íslenzkir at kyni ok ór Austfjörðum.

varningr wares, merchandise — 1

vitja visit, go to see — 3

þriðr third — 3 *þriðja*

ófriðr hostility, war, unrest — 3 *ófriði*

fjölmenni crowd, large company of people — 3

skal shall, must — 3 *skulum* · 4

tíu ten — 4

nes headland, promontory — 4

skógr wood, forest — 4 *skóg* · 5 *skóginum* · 7 · 16 *skógin*

rjóðr clearing, glade — 5

nautfé cattle, herd of cattle — 5

gríðungr bull — 6 *gríðung*

háttat the lay of the land was such — 7 *háttat*

vatn lake — 7

megin side, direction — 7

vegr way, road; manner; honour, glory — 8 *veg*

staðr place, spot; stead — 9 *stað*

bardagi battle, fight — 9 *bardaga* · 10

fjöldi multitude, great number — 10

skræling Skræling, native inhabitant encountered by Norse explorers — 10 *Skrælinga*

vænn handsome, fine; promising, likely — 11

skrælingr Skræling, native inhabitant of North America — 11, 13 *Skrælinga*

hȝfðingi chieftain, leader — 12

ȝx axe — 13 *ȝxi* · 15 *ȝxin*

reiða carry, convey; brandish, swing; pay out — 13 *reiddi*

félagi companion, partner, comrade — 14 *félaga*

dauðr dead — 14

verpa throw, cast; heap up, pile (a mound) — 15 *varp*

sjár sea — 15 *sjóinn*

flýja flee, run away — 16

ljúka close, finish — 16 *lýkr*

viðskipti dealings, transactions — 17 *viðskiptum*

lýsa make known, declare; shine, give light — 18 *lýsir*

grænland Greenland — 19, 24 *Grænlands* · 25 *Grænlandi*

gœði produce, valuable goods — 20

vínviðr vine, grapevine — 20 *vínviði*

ber berry — 20 *berjum*

skinnvara hides, skin goods — 20 *skinnvȝru*

haf sea, ocean — 20

heill whole, sound, unhurt; lucky — 21 *heilu*

takask discussion arises/begins — 22 *tekst*

umrœða talk, discussion — 22

nýr 'at nýju' = anew — 22 *nýju*

vínlandsferð journey to Vinland — 22

bæði both — 22

virðing honour, esteem, reputation — 23 *virðingar*

samr same — 24 *sama*

nóregr Norway — 24 *Nóregi*

stýra steer, rule, govern — 25 *stýrðu*

íslenzkr Icelandic — 26 *íslenzkir*

kyn by birth — 26 *kyni*

úr out of, from — 26 *ór*

austfirðir the Eastfjords, a region of Iceland — 26 *Austfjörðum*

IN CONTEXT

2 **ráða** object of 'taka': to take counsel

2 **því** forms causal conjunction 'því at' = because

2 **at** with 'því' forms 'because'

5 **þá** when (with 'er' forms 'þá er' = when)

6 **hann** refers to the bull, i.e. 'it'

8 **til** as part of 'leggja til', meaning to propose or suggest

14 **við** with 'taka', forms the phrasal verb 'take hold of, receive'

22 **at** 'at nýju' = anew, again

22 **því** 'því at' = because

Þar er nú til at taka, at Freydís Eiríksdóttir gerði ferð sína heiman ór Gørðum ok fór til fundar við þá bræðr, Helga ok Finnboga, ok beiddi þá, at þeir færi til Vínlands með farkost sinn ok hafa helming gœða allra við hana, þeira er þar fengist. Nú játtu þeir því.

Þaðan fór hon á fund Leifs, bróður síns, ok bað, at hann gæfi henni hús þau, er hann hafði gera látit á Vínlandi. En hann svarar inu sama, kveðst ljá mundu hús, en gefa eigi.

Sá var máldagi með þeim bræðrum ok Freydísi, at hvárir skyldu hafa þrjá tigu vígra manna á skipi ok konur um fram. En Freydís brá af því þegar ok hafði fimm mǫnnum fleira ok leyndi þeim, ok urðu þeir bræðr eigi fyrri við þá varir en þeir kómu til Vínlands.

Nú létu þau í haf ok höfðu til þess mælt áðr, at þau myndi samflota hafa, ef svá vildi verða, ok þess var lítill munr. En þó kómu þeir bræðr nǫkkuru fyrri ok höfðu upp borit fǫng sín til húsa Leifs. En er Freydís kom at landi, þá ryðja þeir skip sitt ok bera upp til húss fǫng sín.

Þá mælti Freydís: ‘Hví báruð þér inn hér fǫng yður?’

‘Því, at vér hugðum,’ segja þeir, ‘at haldast mundi ǫll ákveðin orð með oss.’

‘Mér léði Leifr húsanna,’ segir hon, ‘en eigi yðr.’

Þá mælti Helgi: ‘Þrjóta mun okkr bræðr illsku við þik,’ — báru nú út fǫng ok gerðu sér skála ok settu þann skála firr sjónum á vatnsströndu ok bjuggu vel um. En Freydís lét fella viðú til skips síns.

Nú tók at vetra, ok tóluðu þeir bræðr, at takast myndi upp leikar ok væri höfð skemmtan. Svá var gert um stund, þar til er menn bárust verra í milli. Ok þá gerðist sundrþykki með þeim, ok tókust af leikar, ok engar gerðust kvámur milli skálanna, ok fór svá fram lengi vetrar.

Þat var einn morgin snemma, at Freydís stóð upp ór rúmi sínu ok klæddist ok fór eigi í skóklæðin, en veðri var svá farit, at dogg var fallin mikil. Hon tók kápu bónda síns ok fór í, en síðan gekk hon til skála þeira bræðra ok til dura. En maðr

heiman from home — 1

beidda ask, request; (mid.) ask for oneself — 2 beiddi

farkostr ship, means of transport — 3 farkost

helmingr half — 3 helming

gœði good things, benefits, resources — 3 gæða

játta say yes, consent, agree to — 4 játtu

samr same — 6 sama

ljá lend, grant — 6 · 18 léði

máldagi agreement, contract, terms — 8

tigr with ‘þrjá’ = thirty — 8 tigu

vígr able to fight, skilled in arms — 9 vígra

fimm five — 10

leyna hide, conceal — 10 leyndi

varr aware; wary, cautious — 10 varir

haf sea, ocean — 12

samflota in company, sailing together — 12

munr difference, degree; desire, mind — 13

nǫkkurr used adverbially: ‘somewhat’ (earlier) — 13 nǫkkuru

fang grasp, hold; wrestling; (pl.) provisions, supplies — 14, 15, 16, 19 fǫng

ryðja clear, empty, clear away — 14

hví why — 16

yðarr your (plural) — 16 yður

ákveða agreed upon, settled (terms) — 17 ákveðin

þrjóta used in a litotes: ‘wickedness will not fail us’ = we will show you... — 19

illska wickedness, malice — 19 illsku

skáli hall, sleeping-hall, hut — 20, 28 skála · 25 skálanna

fjarri far off, far from it — 20 firr

sjón farther from view, i.e. hidden from sight — 20 sjónum

vatnsströnd lake shore — 20 vatnsströndu

fella fell, cause to fall, kill; fit (of felldr) — 21

viðr wood, timber; tree, forest — 21 viðú

vetra winter set in — 22

leikr game, sport, play — 22, 24 leikar

skemmtan entertainment, amusement — 23

gerask become, happen — 24 gerðust · 24 gerðist

sundrþykki disagreement, discord — 24

kváma coming, arrival — 24 kvámur

morgin morning — 26

snemma early — 26

rúm room, space; bed, seat, place — 26 rúmi

klæðask dress oneself, get dressed — 26 klæddist

skóklæði footwear, shoes — 27 skóklæðin

veðr weather; wind — 27 veðri

dogg dew — 27

kápa cloak, hooded cape — 27 kápu

dyrr doorway, door — 28 dura

IN CONTEXT

5 á used in the idiom ‘fara á fund e-s’ = go to meet someone

5 fund part of the idiom ‘á fund’ = to visit

6 látit causative construction with ‘gera’: ‘had built’

6 inu used with ‘sama’ to mean ‘the same (thing)’

6 mundu functions here as a quasi-infinitive expressing ‘would’ in reported speech

8 þeim refers back to ‘the brothers’

8 hvárir each of the two parties (the brothers’ crew and Freydís’s crew)

8 þrjá forms ‘thirty’ with ‘tigu’

9 um part of idiom ‘um fram’ meaning ‘in addition, besides’

9 fram with ‘um’ forms idiom meaning ‘in addition, over and above’

14 höfðu auxiliary verb forming pluperfect with supine

17 því used with ‘at’ to mean ‘because’

17 segja historical present, ‘they say’

20 um part of the phrase ‘bjuggu vel um’ = ‘made it well finished/arranged’

22 tók began (impersonal, of the season)

22 upp used with ‘takast’ in the idiom ‘takast upp’ = to begin, be resumed

23 þar part of the phrase ‘þar til er’ meaning ‘until’

23 er functions as ‘until’ with ‘þar til’

23 í part of idiom ‘í milli’ meaning ‘between’

24 tókust idiom ‘taka af’ = to cease, stop (the games stopped)

25 fór idiom ‘fara fram’ = to go on, continue, take place

26 Þat introduces the following clause, ‘it happened that...’

28 í completes the phrase ‘fór í’ meaning she put the cloak on

einn hafði út gengit litlu áðr ok lokit hurð aftr á miðjan klofa. Hon lauk upp hurðinni ok stóð í gáttum stund þá ok þagði. En Finnbogi lá innstr í skálanum ok vakði.

Hann mælti: ‘Hvat villtu hingat, Freydís?’

Hon svarar: ‘Ek vil, at þú standir upp ok gangir út með mér, ok vil ek tala við þik.’

Svá gerir hann. Þau ganga at tré, er lá undir skálavegginum, ok settust þar niðr.

‘Hversu líkar þér?’ segir hon.

Hann svarar: ‘Góðr þykkir mér landkostr, en illr þykkir mér þústr sá, er vár á milli er, því ek kalla ekki hafa til orðit.’

‘Þá segir þú sem er,’ segir hon, ‘ok svá þykkir mér. En þat er erendi mitt á þinn fund, at ek vilda kaupa skipum við ykkir bræðr, því at þit hafð meira skip en ek, ok vilda ek í brott heðan.’

‘Þat mun ek láta gangast,’ segir hann, ‘ef þér líkar þá vel.’

Nú skilja þau við þat, gengr hon heim, en Finnbogi til hvílu sinnar. Hon stígr upp í rúmit koldum fótum, ok vaknar hann Þorvarðr við ok spyrr, hví at hon væri svá kold ok vát.

Hon svarar með miklum þjósti: ‘Ek var gengin,’ segir hon, ‘til þeira bræðra at fala skip af þeim, ok vilda ek kaupa meira skip. En þeir urðu við þat svá illa, at þeir bõrðu mik ok léku sárliga, en þú, vesall maðr, munt hvárki vilja reka minnar skammar né þinnar, ok mun ek þat nú finna, at ek em í brottu af Grænlandi, ok mun ek gera skilnað við þik, útan þú hefnir þessa.’

Ok nú stóðst hann eigi átölur hennar ok bað menn upp standa sem skjótast ok taka vápn sín, ok svá gera þeir ok fara þegar til skála þeira bræðra ok gengu inn at þeim sofðum ok tóku þá ok fœrðu í bõnd ok leiddu svá út hvern, sem bundinn var. En Freydís lét drepa hvern, sem út kom.

Nú váru þar allir karlar drepnir, en konur váru eftir, ok vildi engi þær drepa.

Þá mælti Freydís: ‘Fái mér øxi í hõnd.’

hurð door — 1 · 2 *hurðinni*

miðr middle, mid — 1 *miðjan*

klofi the forked wooden bolt used to fasten a door — 1 *klofa*

gátt doorframe, threshold, latch — 2 *gáttum*

þegja be silent, keep quiet — 2 *þagði*

innr farthest in (of the room) — 2 *innstr*

skáli hall, sleeping-hall, hut — 2 *skálanum* · 23 *skála*

vaka be awake, keep watch — 3 *vakði*

hingat hither, to this place — 4

tré tree; timber, beam — 6

skálaveggr wall of a hall or building — 6
skálavegginum

setjask sit down — 6 *settust*

líka please, be pleasing to — 7, 13 *líkar*

landkostr quality of the land, good land — 8

þústr ill feeling, coolness, friction — 8

erendi errand, business, message — 10

heðan hence, from here — 12

hvíla bed, resting place — 14 *hvílu*

stíga gets into (bed) — 14 *stígr*

rúmit room, space; bed, seat, place — 15 *rúmit*

kaldr cold — 15 *koldum* · 16 *kold*

vakna wake up, awaken — 15 *vaknar*

hví why — 15

vátr wet — 16 *vát*

þjóstr anger, wrath — 17 *þjósti*

fala ask to buy, offer to purchase — 18

berja strike, beat; (reflexive) fight — 19 *bõrðu*

leika treated me roughly — 19 *léku*

sárliga sorely, grievously — 19

vesall wretched, miserable — 19

hvárki neither — 19

skõmm shame, disgrace — 20 *skammar*

né nor — 20

brottu away, gone — 20

grænland Greenland — 20 *Grænlandi*

skilnaðr separation, parting — 21 *skilnað*

hefna avenge, take vengeance — 21 *hefnir*

átala reproach, rebuke — 22 *átölur*

skjótt as quickly as possible — 22 *skjótast*

sofa sleep — 24 *sofðum*

fœra bring, convey — 24 *færðu*

band band, cord, bond — 24 *bõnd*

leiða lead, conduct — 24 *leiddu*

binda bind, tie — 24 *bundinn*

karl man, old man, common man — 26 *karlar*

øx axe — 27 *øxi*

IN CONTEXT

1 **lauk** with ‘upp’: to open (a door)

2 **þá** modifies ‘stund’: that while, for a time

4 **villtu** villtu = vilt þú, ‘do you want’

8 **á** part of the compound preposition ‘á milli’ meaning ‘between’

9 **því** used causally: ‘because of that, therefore’

9 **til** part of idiom ‘verða til’ meaning ‘to come about, amount to something’

9 **orðit** perfect supine form: ‘has come about’

11 **því** part of ‘því at’ meaning ‘because’

11 **meira** comparative: bigger, larger

12 **í** part of idiom ‘í brott’ meaning ‘away’

14 **við** used in the phrase ‘við þat’ meaning ‘at that point, thereupon’

14 **þat** forms idiom ‘við þat’ = thereupon

15 **við** used with ‘vakna’ to mean ‘wakes up, comes to’

27 **Fái** used impersonally as a command: ‘let someone fetch/give’

Svá var gert. Síðan veigr hon at konum þeim fimm, er þar váru, ok gekk af þeim dauðum.

Nú fóru þau til skála síns eftir þat it illa verk, ok fannst þat eitt á, at Freydís þóttist allvel hafa um ráðit, ok mælti við félaga sína: ‘Ef oss verðr auðit at koma til Groenlands,’ segir hon, ‘þá skal ek þann mann ráða af lífi, er segir frá þessum atburðum. Nú skulum vér þat segja, at þau búi hér eftir, þá er vér förum í brott.’

Nú bjuggu þeir skipit snemma um várit, þat er þeir bræðr höfðu átt, með þeim öllum gæðum, er þau máttu til fá ok skipit bar, sigla síðan í haf ok urðu vel reidfara ok kómu í Eiríksfjörð skipi sínu snemma sumars. Nú var þar Karlsefni fyrir ok hafði alþúit skip sitt til hafs ok beið byrjar, ok er þat mál manna, at eigi mundi auðgæra skip gengit hafa af Groenlandi en þat, er hann stýrði.

CHAPTER 9

Freydís fór nú til bús síns, því at þat hafði staðit meðan óskatt. Hon fekk mikinn feng fjár öllu foruneyti sínu, því at hon vildi leyna láta ódæðum sínum. Sitr hon nú í búi sínu.

Eigi urðu allir svá haldinordir, at þegði yfir ódæðum þeira eða illsku, at eigi kæmi upp um síðir. Nú kom þetta upp um síðir fyrir Leif, bróður hennar, ok þótti honum þessi saga allill.

Þá tók Leifr þrjá menn af liði þeira Freydísar ok pindi þá til sagna um þenna atburð allan jafnsaman, ok var með einu móti sögn þeira.

‘Eigi nenni ek,’ segir Leifr, ‘at gera þat við Freydísi, systur mína, sem hon væri verð, en spá mun ek þeim þess, at þeira afkvæmi muni lítt at þrifum verða.’

Nú leið þat svá fram, at engum þótti um þau vert þaðan í frá nema ill.

Nú er at segja frá því, er Karlsefni býr skip sitt ok sigldi í haf. Honum fórst vel ok kom til Nóregs með heilu ok höldnu ok sat þar um vetrinn ok seldi varning sinn ok hafði þar gott yfirlæti ok þau bæði hjón af inum göfgustum mönnum í

fimm five — 1

dauðr dead — 2 *dauðum*

skáli hall, sleeping-hall, hut — 3 *skála*

verk work, deed, task — 3

allvel very well — 4

félagi companion, partner, comrade — 4 *félaga*

auðinn granted by fate, destined — 4 *auðit*

groenland Greenland — 5 *Grænlands* · 11 *Grænlandi*

líf life — 5 *lífi*

atburðr event, occurrence, incident — 6 *atburðum* · 19 *atburð*

snemma early — 7, 9

gæði good things, benefits, resources — 8 *gæðum*

haf sea, ocean — 8, 23 · 10 *hafs*

reidfari having a (good) voyage — 9 *reidfara*

alþúinn fully ready, completely prepared — 10 *alþúit*

bíða wait, await; suffer, endure — 10 *beið*

byrr fair wind — 10 *byrjar*

auðigr wealthy, rich — 11 *auðgæra*

stýra steer, rule, govern — 11 *stýrði*

óskattr describes the farm/property as having gone unclaimed or untouched by dues... — 12 *óskatt*

fengr catch, booty, provisions — 13 *feng*

foruneyti company of travellers, escort — 13

leyna hide, conceal — 13

óðáð misdeed, evil deed — 13 *óðáðum*

haldinordr discreet, keeping one's words to oneself — 15 *haldinordir*

þegja impersonal: 'that one kept silent' — 15 *þegði*

óðáð misdeed, evil deed — 15 *óðáðum*

illska wickedness, malice — 15 *illsku*

síðir fixed idiom 'um síðir' = 'at last, eventually' — 16

saga story, tale, history — 17

allillr very bad, thoroughly evil — 17 *allill*

pína torture, torment — 18 *píndi*

sögn to make them confess/testify — 18 *sagna* · 19

jafnsaman all together, at once — 19

nenna be willing, care to, bring oneself to — 20 *nenni*

systir sister — 20 *systur*

verðr worth, worthy, deserving — 21 *verðr* · 22 *vert*

spá prophesy, foretell — 21

afkvæmi offspring, progeny — 21

lítt little, slightly, poorly — 21

þrif thriving, prosperity — 21 *þrifum*

farask it went well for him — 23 *fórst*

nóregr Norway — 24 *Nóregs*

heill part of the idiom 'safe and sound' — 24 *heilu*

selja sell, hand over, give — 24 *seldi*

varningr wares, merchandise — 24 *varning*

yfirlæti treatment, hospitality; bearing — 25

hjón household members, servants; married couple — 25

göfugr noble, distinguished, of high rank — 25 *göfgustum*

IN CONTEXT

3 **á** used adverbially: 'became noticeable/apparent'

4 **um** verbal particle forming phrase 'hafa um ráðit' = to have managed/handled

6 **þá** correlates with 'er' to mean 'when'

6 **brott** forms the idiom 'í brott' meaning 'away'

10 **fyrir** idiomatic: was there, present

12 **því** forms part of the causal phrase 'því at' meaning 'because'

16 **um** part of idiom 'um síðir' meaning 'eventually'

16 **um** part of idiom 'um síðir' meaning 'at last'

16 **síðir** 'um síðir' = at last, eventually

19 **einu** idiom 'með einu móti' = in the same way, unanimously

19 **þeira** their (the three men's)

22 **þaðan** together with 'í frá' forms the idiom 'from then on'

22 **í** part of the idiom 'þaðan í frá' meaning 'from then on'

23 **er** used impersonally: 'it is (time) to'

23 **því** used with following 'er' to mean 'that which'

24 **höldnu** part of the idiom 'safe and sound'

Nóregi, en um várit eftir bjó hann skip sitt til Íslands.

Ok er hann var alþúinn ok skip hans lá til byrjar fyrir bryggjunum, þá kom þar at honum Suðrmaðr einn, ættaðr af Brimum ór Saxlandi. Hann falar at Karlsefni húsasnotru hans.

‘Ek vil eigi selja,’ sagði hann.

‘Ek mun gefa þér við hálfu mörk gulls,’ segir Suðrmaðr.

Karlsefni þótti vel við boðit, ok keyptu síðan. Fór Suðrmaðr í burt með húsasnotruna, en Karlsefni vissi eigi, hvat tré var. En þat var mǫsurr, kominn af Vínlandi.

Nú siglir Karlsefni í haf ok kom skipi sínu fyrir norðan land í Skagafjörð, ok var þar upp sett skip hans um vetrinn. En um várit keypti hann Glaumbœjarland ok gerði bú á ok bjó þar, meðan hann lifði, ok var it mesta gǫfugmennni, ok er margt manna frá honum komit ok Guðríði, konu hans, ok góðr ættbogi.

Ok er Karlsefni var andaðr, tók Guðríðr við búsvardveizlu ok Snorri, sonr hennar, er fœddr var á Vínlandi.

Ok er Snorri var kvángaðr, þá fór Guðríðr útan ok gekk suðr ok kom út aftr til búsnorra, sonar síns, ok hafði hann þá látit gera kirkju í Glaumbœ. Síðan varð Guðríðr nunna ok einsetukona ok var þar, meðan hon lifði.

Snorri átti son þann, er Þorgeirr hét. Hann var faðir Yngvildar, móður Brands biskups. Dóttir Snorra Karlsefnissonar hét Hallfríðr. Hon var kona Runólfs, fœður Þorláks biskups. Björn hét sonr Karlsefnis ok Guðríðar. Hann var faðir Þórunnar, móður Bjarnar biskups.

Fjöldi manna er frá Karlsefni kominn, ok er hann kynsæll maðr orðinn. Ok hefir Karlsefni gerst allra manna atburði um farar þessar allar, er nú er nokkut orði á komit.

nóregr Norway — 1 *Nóregi*

alþúinn fully ready, completely prepared — 2

byrr fair wind — 2 *byrjar*

bryggja gangway, pier, landing-stage — 2
bryggjunum

suðrmaðr man from the south, southerner — 3

ættaðr descended, of a family (from a place) — 3

fala ask to buy, offer to purchase — 3 *falar*

húsasnotra decorative carved ornament on a house or gable — 4 *húsasnotru* · 8 *húsasnotruna*

selja sell; hand over, give — 5

hálftr half — 6 *hálfu*

mörk forest, woodland; mark (unit of weight or money) — 6

gull gold, gold ring — 6 *gulls*

boð invitation, feast; command, offer — 7 *boðit*

tré kind of wood — 8

mǫsurr maple, maple-wood — 8

haf sea, ocean — 10

norðan combined with ‘fyrir’ to mean ‘north of the land’ — 10

lifa live, be alive — 12, 18 *lifði*

gǫfugmennni noble person, man of distinction — 12

ættbogi lineage, family stock — 13

andask was dead — 14 *andaðr*

búsvardveizla management, stewardship of a household — 14 *búsvardveizlu*

fœða was born — 15 *fæddr*

kvángask used here as adjective ‘married’ — 16
kvángaðr

kirkja church — 17 *kirkju*

nunna nun — 18

einsetukona hermitess, solitary religious woman — 18

byskup bishop — 20 *biskups*

biskup bishop — 21, 22 *biskups*

fjöldi multitude, great number — 23

kynsæll rich in kinsmen, of good lineage — 23

gǫrla fully, thoroughly, in detail — 24 *gerst*

atburði event, occurrence, incident — 24 *atburði*

för journey, expedition — 24 *farar*

nokkurr used adverbially: ‘to some extent’ — 24
nokkut

IN CONTEXT

3 **einn** a certain (someone), not the numeral ‘one’

4 **hans** his, referring to Karlsefni’s ownership of the ornament

7 **í** part of the idiom ‘í burt’ meaning ‘away’

10 **fyrir** used with ‘norðan’ to mean ‘north of’

17 **látit** used with ‘gera’ to mean ‘had built’

25 **á** part of idiom ‘koma á orði’ = to become a matter of report